Жан-Люк Лагарс

ПРЕТЕНДЕНТЫ

Действующие лица:

Рау Поль, *бывший директор, 58 лет.*

Элен, *его жена, 56 лет.*

Кристин, *их дочь, 29 лет.*

Шварцер Жозеф, *первый заместитель Рау, 36 лет.*

Рипуа Максим, *второй сотрудник Рау, 42 года.*

Нелли, *жена Рипуа, 39 лет.*

Брюла Поль, *г-жа генеральный секретарь, 34 года.*

Муж Брюла, Людовик, *35 лет.*

Спетер Марк, *новый директор, 31 год.*

Бло Жан-Мишель, *сотрудник и друг Спетера, 30 лет.*

Пуатье Соланж, *представительница муниципалитета, 41 год.*

Муж Пуатье, Анри, *служащий, 41 год*.

Мариани, *представитель министерства, 54 года.*

Обье, *местный представитель того же министерства, 47 лет.*

Луи Симона, *член административного совета, 64 года.*

Дебрёй Жак, *член административного совета, 66 лет.*

Соливо, *57 лет.*

*Действие происходит в конференц-зале.*

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

БРЮЛА. – Я не просила тебя приходить. Ты здесь. Поступай как знаешь. Какая разница? Поступай как знаешь, я тут ни при чем. Не я просила тебя приходить.

МУЖ БРЮЛА. – Ты хочешь, чтобы я ушел? Мне уйти? Этого ты хочешь?

Хочешь, чтобы я ушел? Это смешно.

Скажешь мне уйти, я уйду. Что я об этом думаю? Какая разница? Я пришел, я могу уйти.

Все в порядке. Ничего страшного, все в порядке. Да, смешно.

И давай больше не будем об этом, честно, больше не будем об этом.

Мне уйти? Только честно – ты хочешь, чтобы я ушел? – не самый лучший у меня денек, если честно.

НЕЛЛИ. – Мы опоздали.

РИПУА. – Мы не опоздали. Не говори так, мы не опоздали. Мы пришли вовремя.

КРИСТИН. – Я рада, как бы это сказать? Я очень рада, ну да, я рада, что вы здесь, и…

МУЖ БРЮЛА. – Ты могла бы решить все раньше. Вчера, позавчера.

А теперь, согласись, признайся, выход найти довольно сложно.

БЛО *(к Кристин). –* Я тоже, конечно, а как же иначе? Я очень рад, что еще сказать? Я тоже очень-очень рад. Да. Очень-очень рад вас видеть, снова вас видеть. У нас не так много возможностей…

НЕЛЛИ. – Который час? Который час? Без четверти.

РИПУА. – Ну да, без четверти, доходит без четверти, сорок три минуты, без семнадцати.

НЕЛЛИ. – Не начинай! Без четвери, это все, что я хочу сказать.

БРЮЛА. – Я не говорила тебе уходить. Что я такого сказала? Я тебе что-то сказала? Я тебе ничего не сказала.

Не говори мне, что это не так. Ты, ты, по правде сказать, честно сказать, ты…

Я не просила тебя приходить, не говори, что я прошу тебя уйти.

БЛО. – Как я уже сказал, очень рад. И Спетер тоже, так ведь,

Спетер? Ты тоже рад?

Вы знакомы со Спетером?

Он очень рад снова вас видеть? Правда, Спетер?

СПЕТЕР. – Несказанно рад.

БЛО. – Мадмуазель Кристин Рау, господин Спетер. Марк.

НЕЛЛИ. – Мы опоздали. Мы не опоздали?

Если еще не началось…

КРИСТИН. – Мы знакомы.

БЛО. – Да, глупо получилось.

СПЕТЕР. – Можно сказать и так.

НЕЛЛИ. – Мы опоздали.

Если еще не началось, скажи, почему мы…

РИПУА. – Не начинай, еще не началось. Времени без четверти, даже не без четверти, ладно, без четверти, теперь без четверти, мы пришли вовремя, не начинай, мы пришли вовремя.

*Входит Луи.*

БРЮЛА. – Ты уже здесь, так что веди себя потише, а я буду делать вид, будто тебя здесь нет.

КРИСТИН. – Не понимаю, где мой отец. Пришла госпожа Луи.

СПЕТЕР. – Госпожа Луи, я не ошибся?

БЛО. – Спетер возьмет ее на себя.

РИПУА. – Еще только начали подходить.

ЛУИ. – Господин Спетер? Да, господин Спетер.

Моя фамилия Луи, да, мы с вами встречались, в прошлом году, да-да, точнее, в октябре, на презентации вашего проекта. Мне тогда очень понравилось.

Да, в прошлом году, разумеется, я вас помню. Моя фамилия Луи, вы не ошиблись. Я представляю… мой муж в большей степени… я скромно, очень скромно, «на своем уровне», представляю административный совет…

КРИСТИН. – Спетер не должен этого делать, это пока еще не его дело, Спетер не должен встречать гостей. Где мой отец?

СПЕТЕР. – Конечно, я вас прекрасно помню. Очень рад.

БРЮЛА. – Старуха уже здесь. Не мешай мне работать. Я тебе сказала все, что думаю. Ты сам прекрасно знаешь.

ЛУИ. – Никого нет, еще не началось?

БРЮЛА. – Ты прекрасно знаешь, что я об этом думаю, отлично знаешь, не говори, что ты этого не знаешь. Ты, по правде сказать, честно сказать, ты… Ты никогда меня не слушаешь, ты делаешь так, как удобно тебе. И больше меня не спрашивай.

СПЕТЕР. – Вы знакомы с Бло? Госпожа Луи представляет административный совет, господин Бло, один из лучших моих друзей. Господин Бло, госпожа Луи.

БЛО. – В прошлом году я тоже был с ним. Может быть, вы не помните.

ЛУИ. – Как же, помню. Очень рада.

СПЕТЕР. – Жан-Мишеля должны назначить моим помощником, по крайней мере, я на это надеюсь, и…

БРЮЛА. – Госпожа Луи, я очень рада.

ЛУИ. – А, так это он? Я не поняла, что это он…

Здравствуйте.

НЕЛЛИ. – Если еще не началось, если мы не опоздали, если мы, скажем так, если мы пришли раньше, с другими, со стариками, секретарями, тогда мы здесь по бедности, как бедняки, вот что я хотела тебе объяснить, как два бедняка, которые боятся – жутко боятся! – которые боятся пропустить начало, боятся, что их заметят или забудут, вот что я хотела тебе объяснить, но ты не чувствуешь таких вещей! Где уж тебе!

СПЕТЕР. – Мадмуазель Рау, Кристин, мадмуазель Рау…

ЛУИ. – Прекрасно. Я знала ее папу, когда она была совсем маленькой, вот такой, или около того, совсем маленькой, и маму, конечно, тоже знала. Очень рада снова вас видеть, Кристин, мне очень приятно. Я очень любила, да, очень-очень любила ваших родителей.

Прекрасные люди, ни больше, ни меньше, прекрасные!

РИПУА. – Не начинай.

НЕЛЛИ. – Действуй!

МУЖ БРЮЛА. – Людовик Брюла.

ЛУИ. – Да, моя фамилия Луи. Ваш муж?

БРЮЛА. – Мой муж.

*Входят Пуатье, Мариани, Рау, Элен.*

ПУАТЬЕ. – Надеюсь, по крайней мере, дорога была приятной. Нам очень жаль. Мне очень жаль. Невозможно представить.

Я была уверена, в самом деле, я была уверена, что вас кто-нибудь встретит, кто угодно, нет, не кто угодно, что вас кто-нибудь встретит. Что кто-нибудь этим займется.

Если бы мы знали, если бы я знала, - откуда мне было знать? - если бы мы знали, - разве можно было усомниться? - отправили бы кого-нибудь вас встретить. Я бы лично отправила «представителя».

МАРИАНИ. – Ничего страшного.

ПУАТЬЕ. – Это прискорбно.

МАРИАНИ. – Ничего страшного, ничего страшного, я вас уверяю.

Что тут такого? Ну сами скажите, что тут такого?

Ничего такого.

Я сам прекрасно справился.

ПУАТЬЕ. – Нет, в самом деле, нет. Это нехорошо. Это прискорбно. Вот слово. Это прискорбно.

Я расстроилась. Я хочу сказать: это всего лишь пример, вы меня понимаете. Показательный, в своем роде, инцидент.

Символический. Не мне вам объяснять силу символа. Это прискорбно, вот все, что я могу сказать.

Я не могу заниматься всем, вы легко с этим согласитесь, ведь так? Не так?

Мне казалось, это очевидно, это так очевидно.

Если бы у меня было хоть малейшее сомнение. Если бы я могла представить!

Если бы у меня была хоть тень сомнения, я бы кого-нибудь отправила.

«Представителя». Поверьте.

РАУ. – Моя жена. Вы знакомы с моей женой?

Вы еще не знакомы с моей женой?

МАРИАНИ. – Нет. Очень рад.

Не думаю, мы раньше не встречались.

Я бы запомнил.

ПУАТЬЕ. – Я еще никого не представила. Я вас не представила.

Госпожа Рау, жена нашего директора…

ЭЛЕН. – На самом деле… это было давно, мы виделись мельком…

В министерстве. Моего мужа тогда пригласили…

ПУАТЬЕ. – Господин Мариани.

ЛУИ *(Спетеру). –* Это он?

СПЕТЕР. – Никаких сомнений.

ЭЛЕН. – Правда, тогда вы не занимали той должности, какую занимаете теперь…

ПУАТЬЕ. – Господин Мариани специально приехал из Парижа, из министерства, чтобы оказать нам честь и возглавить наше собрание, которое сегодня носит – если можно так сказать – особенный характер.

МАРИАНИ *(к Элен). –* Мне очень жаль, но я действительно не помню.

ЭЛЕН. – Ну конечно, это просто к слову.

НЕЛЛИ. – Действуй! Уже началось, никаких сомнений, пора!

РИПУА. – Подожди, подожди!..

РАУ. – Наша дочь здесь, с нами. Наша дочь должна быть где-то здесь.

Не знаю, я видел ее минуту назад, она пришла вместе с нами…

ПУАТЬЕ. – Госпожа Рау, на неофициальной основе, нет, так не говорят, на добровольных началах, - верно, Элен, я не ошиблась? – госпожа Рау вот уже много лет играет важную, существенную роль в делах своего мужа, в этом заведении, в этом учреждении…

МАРИАНИ. – Да. Прекрасно.

БЛО *(к Кристин). –* Кажется, это за вами.

РАУ. – Кристин, прости, можно тебя ненадолго?

Прошу прощения, вы позволите?

БЛО. – Как вам угодно. При чем тут я?

МУЖ БРЮЛА. – Думаю, мне лучше остаться.

КРИСТИН. – Простите, я вернусь.

ЛУИ *(мужу Брюла). –* Так вы не уходите?

СПЕТЕР. – Оставайтесь.

МУЖ БРЮЛА. – Моя жена говорит…

БРЮЛА. – Все нормально.

ЛУИ. – Зачем уходить, все только начинается…

РАУ *(к Кристин). –* Мариани хотел с тобой познакомиться.

МУЖ БРЮЛА. – Хорошо.

ЭЛЕН. – Это все пустяки. Мне не хотелось оставаться в стороне. Но это пустяки. Я изучала литературу, как и мой муж, но он пошел другим путем, классическую литературу, и мы с мужем… мы из того поколения, которое было знакомо с волонтерским движением, верно? Вы правы. Мы очень близки, я ему не помогаю, я пытаюсь быть рядом, только и всего, иногда, чтобы не забыть классическую литературу…

Я ему пересказываю какую-нибудь книгу, которую сама прочитала, не может же он все читать сам, или которую кто-нибудь другой прочитал и мне пересказал, вы ведь понимаете, как это происходит. Литература – это важно, для мужа и для меня, особенно для меня, хотя для мужа тоже…

*Входит муж Пуатье.*

ПУАТЬЕ. – А, мой муж. Мой муж. Прошу прощения, Элен, извините. Мой муж.

Извини, дорогой, совсем о тебе забыла.

Господин Мариани, мой муж. Мой муж.

Ты где был? Где ты был, дорогой?

Мой муж.

СПЕТЕР *(к Бло). –* Муж.

НЕЛЛИ *(к Рипу). –* Это ее муж?

РАУ. – Моя дочь Кристин, наша дочь Кристин. Кристин.

МАРИАНИ. – Прекрасно, да, прекрасно. Мариани.

МУЖ БРЮЛА. – Она привела мужа.

МУЖ ПУАТЬЕ. – Пуатье. Очень рад. Я опоздал?

*(Жене.)* Я был у входа.

Меня задержал Соливо, тебе нужно с ним поговорить.

Ты что-то от него хотела?

Я ничего не знаю, так я ему и сказал.

А что я должен был ему сказать, ты же знаешь, какой он?

ЛУИ *(к Бло). –* Мы о вас говорили на рабочих совещаниях, должно быть, вы знаете, мы о вас говорили, мне нужно задать вам несколько вопросов, я сомневаюсь, я все еще сомневаюсь, вы ведь сможете пояснить мне несколько моментов. Я не знала, что вы тоже должны получить назначение.

СПЕТЕР. – Это проект. Возможность. Предположение.

ЛУИ. – Я ничего не имею против.

БЛО. – Идея.

ЛУИ. – Я сомневаюсь.

ПУАТЬЕ. – Господин Мариани, мой муж. Мой муж, господин Мариани. Господин Мариани специально приехал из Парижа, из министерства… Дорогой, я тебе рассказывала.

Мой муж. Кристин Рау. Кристин, у вас все в порядке?

КРИСТИН. – Простите. Извините. Очень рада.

МУЖ ПУАТЬЕ *(к Рау и Элен). –* Здравствуйте, Элен, здравствуйте, Поль, простите, опоздал, меня задержал Соливо, он там у входа.

МАРИАНИ. – Познакомлюсь со всей семьей.

ПУАТЬЕ. – Мой муж работает в муниципалитете, он подробно изучил все досье, и страшно этим увлечен, он самым подробнейшим образом изучил досье на это заведение, это учреждение…

ЭЛЕН. – У нас четверо детей, не четверо других детей, всего четверо, все уже взрослые.

Они все старше Кристин, кроме одного из мальчиков, но из сестер она младшая. С нами осталась она одна, другие уехали из города, конечно, у всех мужья-жены, сами понимаете.

Еще у нас, это логично, еще у нас пятеро внуков.

МУЖ ПУАТЬЕ. – Я, в некотором роде, в подчинении у Соланж.

ПУАТЬЕ. – Правда, забавно? Он везде это повторяет, он просто обожает так говорить.

Нет, дорогой, нет, ты сам прекрасно знаешь!

МАРИАНИ. – «Новые мужчины для новых женщин.»

*Входит Жозеф Шварцер*

БРЮЛА. – Жозеф Шварцер и его папка с документами.

БЛО *(Спетеру). –* Этот?

НЕЛЛИ. – Шварцер! Я так и знала.

СПЕТЕР. – Зам. директора с незаурядным самомнением.

НЕЛЛИ. – Ты вечно ждешь, ты ни на что не можешь решиться, и я идиотка стою рядом с тобой, мы как двое нищих, вот что я думаю, как двое нищих! А Шварцер появляется и…

РИПУА. – Что я, по-твоему, должен сделать? Нет, серьезно?

Кинуться им в ноги?

ШВАРЦЕР. – Привет, Макс. У тебя все в порядке?

Приветствую, Нелли, у вас все в порядке?

Я не опоздал?

Нелли, хорошо выглядите.

НЕЛЛИ. – Да, все в порядке. Здравствуйте, Жозеф.

МУЖ БРЮЛА. – Здравствуйте, Шварцер. Рад вас видеть. Я тоже здесь.

РИПУА. – Нет, еще не началось, мы сами только зашли, должно быть, где-то с тобой разминулись, если бы мы знали, мы бы тебя подождали.

У тебя все в порядке, Жозеф, знаменательный день?

ШВАРЦЕР. – День как день. Я не был уверен, что приду.

Хорошо выглядите, правда, я рад, цветущий вид.

МУЖ БРЮЛА. – Ну, вам-то бояться нечего.

БРЮЛА. – Замолчи! Ты этого не знаешь!

НЕЛЛИ. – Почему вообще нужно чего-то бояться?

И что такое страх?

ПУАТЬЕ *(к Рау). –* Поль, простите, можно вас на два слова?

*(Другим.)* Простите, мы буквально на минуту.

*(К Рау.)* Поль, я недовольна, позвольте вам сказать, мне очень жаль, вы меня знаете, не в моих правилах вмешиваться в чужие дела, но, позвольте вам сказать, я недовольна.

Очень недовольна, очень, очень недовольна. Очень-очень.

Мариани оказался один на вокзале, не знаю, как можно вообще такое представить, никто его не встретил, мы бы такого не допустили, я понимаю недопустимость инцидентов такого рода.

Не знаю, кто должен был организовать его встречу, взять это дело на себя, не знаю и знать не хочу, вам следует это четко понимать. Я предполагаю – мне хочется в это верить! – предполагаю, что вы сделали все необходимое, все предусмотрели, а это важные детали, которые должны быть предусмотрены. Я не сомневаюсь, что вы отдали все нужные распоряжения – не представляю, что могло быть как-то иначе – но, честно говоря, позвольте вам сказать, честно говоря, это нехорошо, это прискорбно, вот подходящее слово, и очень печально: он приехал сюда на такси, это несерьезно, очень, очень несерьезно, очень-очень, должна вам заметить.

РАУ. – Да? Нет? Это безумие, полностью с вами согласен. Я хочу сказать, это недопустимо. Я думал, кто-нибудь этим займется.

Я искренне сожалею, вы меня понимаете, сожалею – странно было бы об этом не сожалеть – я был уверен, что кто-нибудь этим займется. Но вы ведь понимаете, что я не могу вдобавок ко всему прочему…

ПУАТЬЕ. – Поль, конечно, я все понимаю, но позвольте вам сказать, позвольте вам заметить, я не хочу знать, кто несет за это ответственность, но этот кто-то поступил так не от большого ума, это нехорошо, это прискорбно, у меня нет других слов.

НЕЛЛИ. – Во всяком случае, если бы спросили меня – хотя сомневаюсь, что спросят – я думаю, стаж работы – очевидный критерий.

МУЖ БРЮЛА. – Но в то же время, что бы ни говорили, я бы не стал возражать…

БРЮЛА. – Пожалуйста, замолчи!

НЕЛЛИ. – В этом заведении, в этом учреждении, есть люди, да, такие, как Макс, я о нем говорю, он слишком скромен, чтобы сказать об этом самому, но есть и другие, это не личный интерес, есть люди, которые здесь с самого основания, так что не понимаю, почему…

РИПУА. – Нелли, прошу тебя, это не твое дело.

ЛУИ. – Если я правильно поняла, мы здесь собрались с определенной целью – так, кажется, говорят? – я думаю, появление господина… господина Спешера… означает пересмотр иерархии, давайте называть вещи своими именами, я не ошибаюсь?

ШВАРЦЕР. – Нелли, я смотрю, вы в отличной форме.

ЛУИ *(Спетеру). –* Вы так не думаете?

СПЕТЕР. – Я никак не думаю, прошу меня извинить.

МУЖ ПУАТЬЕ *(к Мариани). –* Когда мы с Соланж познакомились, она уже выполняла здесь, в этом городе, сложные обязанности…

ЛУИ *(к Бло). –* Вы так не думаете?

БЛО. – Я тоже прошу меня извинить.

ПУАТЬЕ *(к Мариани). –* Что он вам рассказывает, я слышу, он вам что-то рассказывает? Простите, я должна была обсудить с господином Рау один важный вопрос, что ты там рассказываешь, дорогой? Я действительно была довольно ответственной, всегда была ответственной, а потом, вы сами знаете, потом новый виток спирали, желание осуществить идеи, в которые веришь. Простое увлечение, простой интерес, и ты оказываешься включенным в дело, и в конце концов посвящаешь ему важную часть…

МУЖ ПУАТЬЕ. – Но я не хотел от нее отдаляться – а моя учеба была далека от завершения – было бы глупо, нелепо, было бы глупо, если бы ей пришлось отказаться…

ЛУИ *(Спетеру). –* Я очень поддерживаю ваше выдвижение, я не то хотела сказать, разумеется, я его поддерживаю, я так всем и говорю, всем и везде: нужна свежая кровь, это верно, а вы молоды, этого нельзя отрицать. Но я сомневаюсь, я всегда сомневалась. Мы должны уступать место молодым, таково правило, и чем больше я старею, тем больше его поддерживаю, и, в частности, в этом заведении, в этом учреждении. Нужно придать ускорение спокойному ходу вещей.

*(К Нелли.)* Вы так не думаете?

НЕЛЛИ. – Не знаю.

СПЕТЕР. – Спасибо. Я понял. Надеюсь быть достойным…

ЛУИ. – Я сказала глупость? Это была глупость? Я высказала свое мнение, зря я его высказала. Может, все остальные другого мнения: я не совсем в курсе, мы в административном совете, вы понимаете, о чем я говорю, мы не совсем в курсе, не до такой степени.

*(К Рипуа.)* Вы так не думаете?

БЛО. – Как говорится, мы сделаем все, что в наших силах.

ЛУИ *(к Рипуа). –* Вы так не думаете?

РИПУА. – Не знаю. Может быть. Почему нет.

РАУ *(к Кристин). –* Нет, каков молодец малыш Бло! «При чем тут я?» Иногда я сам не понимаю, где нахожусь.

ЭЛЕН. – Что случилось? Чем он тебя обидел? Чем тебя обидели?

ЛУИ. – Это было глупо. Я сказала глупость? Лучше бы я ничего не говорила. Я по вашим лицам вижу, что не ошиблась.

МУЖ БРЮЛА. – Нет, вовсе нет, многие того же мнения.

БРЮЛА. – Пожалуйста, замолчи.

РАУ. – Терпеть не могу этого хамства.

ЛУИ. – Сказала я глупость или нет? Успокойте меня. Разумеется, еще ничего не решено, это всего лишь мое личное мнение, оно ничего не значит.

ШВАРЦЕР. – Господин Бло, я правильно понимаю?

КРИСТИН. – Не говори «малыш Бло», знаешь, это ужасно обидно, ты даже не представляешь, насколько.

БЛО. – Простите, Жан-Мишель Бло.

СПЕТЕР. – О, простите, я вас не представил, я думал, вы знакомы. Жан-Мишель Бло, господин Шварцер.

РАУ. – Что случилось? Я иду искать Кристин, чтобы представить ее Мариани.

НЕЛЛИ. – Нелли Рипуа.

РАУ. – Ты могла бы не устраивать мне неприятностей в такой важный день, как сегодня.

БЛО. – Прошу прощения. Жан-Мишель Бло.

РАУ. – Я иду искать Кристин.

СПЕТЕР. – Госпожа Брюла, ты ее знаешь, Жан-Мишель. Ее муж.

КРИСТИН. – Это не я, это Бло, я тут ни при чем, это Бло.

МУЖ БРЮЛА. – Людовик Брюла.

БРЮЛА. – Здравствуйте, здравствуйте.

РАУ. – Нужно представить ее Мариани, только и всего, раз она здесь, раз она пришла, нужно представить ее Мариани. А малыш Бло, то есть Бло, ладно, Бло, а Бло мне отвечает, ты же его знаешь, с такой ухмылкой, «себе на уме», – вообще-то, я его даже не спрашиваю, – а он мне отвечает: «Как вам угодно, забирайте ее и отчаливайте, при чем тут я?»

ЭЛЕН. – Отчаливайте? С Кристин?

КРИСТИН. – Он не говорил «отчаливайте», не слушай его, не будь таким, он так не говорил, он сказал «при чем тут я», я даже не знаю, он не говорил «отчаливайте», ты преувеличиваешь! Ты специально так говоришь! Ты преувеличиваешь, он сказал «при чем тут я?»

РАУ. – Ладно, пусть так. Он сказал «при чем тут я?» Да. Это тебя не смущает. У него дурные манеры. Это невежливо, есть такое слово: невежливо. Это дурное воспитание, это бестактность, в частности, по отношению к тебе…

ЭЛЕН. – Какой ты. Малыш Бло неплохой парень.

КРИСТИН. – Он так сказал не подумав, мы почти незнакомы, мы познакомились в прошлом году, он сказал «при чем тут я?», ты же не думаешь, что он размышлял над каждым словом. Не говори малыш Бло, это ужасно обидно, вы невыносимы. Если бы он хотел проявить бестактность, не сомневайся, он нашел бы более подходящие слова!

НЕЛЛИ. – Мой муж, Максим, мой муж, Максим Рипуа. Максим, прошу тебя, господин Бло.

СПЕТЕР. – О, простите.

РИПУА. – Ничего, это я виноват.

РАУ. – Ладно, я молчу, он займет мое место, меня это больше не касается. Я ничего не говорил.

РИПУА. – Максим Рипуа, очень рад.

БЛО. – Я тоже, разумеется.

СПЕТЕР. – Ну а вы, господин Брюла – так вас зовут? – если я правильно понял, вы тоже тесно связаны с этим заведением, с этим учреждением…

МУЖ БРЮЛА. – Видите ли, место, которое занимает агентство, агентство, где я работаю, место, которое оно занимает в новом имидже, который мы хотим придать этому учреждению…

БРЮЛА. – Мой муж работает в рекламе. Он связан с господином Шварцером, который занимается связями с общественностью, и в этом качестве…

БЛО. – Понятно.

ПУАТЬЕ. – Я должна всех представить – мы все здесь взаимосвязаны – я еще не всех вам представила. Поль, простите, господин Рау, простите за беспокойство…

ЭЛЕН. – Поль.

ПУАТЬЕ. – Поль, прошу вас, простите, думаю, было бы уместно представить ваших сотрудников. Господин Мариани наверняка будет очень рад.

СПЕТЕР *(к Луи). –* Я вас оставлю. Прошу меня извинить.

БРЮЛА *(мужу). –* Жди меня здесь, мне нужно отойти.

ЛУИ. – Конечно.

*(К Бло.)* Я не совсем поняла, это кто-то важный из Парижа, из министерства, верно?

БЛО. – Да.

ЛУИ. – Тогда это важно.

МУЖ БРЮЛА. – Я мог с тем же успехом остаться дома и даже не ходить на работу.

РАУ *(к Мариани). –* Госпожа Брюла, наш генеральный секретарь.

Господин Мариани. Господин Мариани, Поль Брюла. Поль, у вас все в порядке?

НЕЛЛИ *(к Рипуа). –* Если ты будешь стоять на месте, не рассчитывай, что вон та, вон там, сама к тебе подойдет. Действуй!

БРЮЛА. – Господин Мариани, я очень рада, что вы здесь, с нами.

СПЕТЕР. – Бло, иди сюда!

ЛУИ. – А меня не зовут.

ПУАТЬЕ. – Представьте нам сотрудников, Поль. Господин Рау окружен – мне кажется, без преувеличения можно сказать, - правда, Поль? – вы не станете со мной спорить? – господин Рау окружен блестящей сплоченной командой, я хочу сказать, настоящими профессионалами.

РАУ. – Совершенно верно.

ПУАТЬЕ. – И судьба – это особенно волнует Поля – судьба и будущее, судьба этой команды является важным пунктом наших ближайших забот.

МАРИАНИ. – Я вас прекрасно понимаю.

ШВАРЦЕР. – Жозеф Шварцер. Очень рад. Если быть точным, я занимаюсь внешними связями с местными органами власти, официальными партнерами, масс-медиа – но в этом городе их слишком мало – и с общественностью, конечно, совсем забыл.

МАРИАНИ. – Если не ошибаюсь, мы с вами уже встречались?

СПЕТЕР. – Бло, иди сюда!

ЛУИ. – Он вас зовет. Вы не идете?

БЛО. – Я сомневаюсь. Пока подожду.

РАУ. – Господин Шварцер несколько раз сопровождал меня в министерство и помог в продвижении нового проекта.

МАРИАНИ. - Да, прекрасно. Ценный сотрудник. И, насколько я помню, прекрасно разбирается в новых данных.

*Входит Соливо.*

КРИСТИН. – Ты все еще говоришь «неплохой парень»?

ЭЛЕН. – Да. А что? Да, «неплохой парень», неплохой малый, Бло неплохой парень. А ты как говоришь? Ты так не говоришь?

КРИСТИН. – Нет, и вообще никто. «Неплохой парень». Никто так не говорит. Поверь. Ладно, неважно.

МУЖ ПУАТЬЕ *(к Пуатье). –* А вот и Соливо.

ПУАТЬЕ. – Черт!

РАУ. – Это муж Поль, господин Брюла.

МАРИАНИ. – Прекрасно.

БРЮЛА. – Да. Мой муж. Людовик, прошу тебя. Мой муж, Людовик Брюла, господин Мариани.

ПУАТЬЕ *(мужу). –* Мог бы им заняться сам! Я не могу заниматься всем! Я тебе говорила, займись сам!

МУЖ ПУАТЬЕ. – Я ему ничего не сказал, что я должен был ему сказать, ты мне не сказала, что ему говорить.

МУЖ БРЮЛА. – Очень приятно: Брюла. Прекрасный день, вы не находите?

НЕЛЛИ. – Если ты не начнешь действовать, сами они ничего тебе не предложат! Действуй!

ПУАТЬЕ. – Послушай, нам нужно избавиться от Соливо!

ШВАРЦЕР. – Я был под большим впечатлением от нашего общения. Я многое узнал, и, не могу не сказать, полностью согласен с новыми задачами, которые были поставлены: мы не можем жить старыми схемами, воспоминаниями, не имеющими практической пользы. Верно?

МАРИАНИ *(к Пуатье). –* У вас какая-то проблема?

ШВАРЦЕР. – Верно?

ПУАТЬЕ. – Прошу прощения. Нет. Нужно было кое-что обсудить с мужем.

Подходите, госпожа Луи, подходите. Это госпожа Луи.

Добрый день, госпожа Луи. Я должна вас представить.

Госпожа Луи входит в наш административный совет.

Ее муж, - верно, госпожа Луи? – ее муж, который, к несчастью, безвременно нас покинул, ее муж играл определяющую роль в организации и устройстве этого заведения, этого учреждения, и, конечно, в разработке мероприятий, которыми оно занимается. Госпожа Луи, господин Мариани.

МАРИАНИ. – Очень рад.

ЛУИ. – Я ни на что не претендую. Я пытаюсь быть полезной и принимать скромное участие в жизни нашего города. Это удовольствие, счастье и, в некотором роде, долг.

МАРИАНИ. – Именно такое скромное участие и является необходимым цементом для более обширной деятельности.

ШВАРЦЕР. – Совершенно верно.

НЕЛЛИ *(к Рипуа). –* Не выпускай Соливо из виду!

ПУАТЬЕ. – Господин Мариани специально приехал из Парижа, из министерства.

ЛУИ. – Надеюсь, мы будем этого достойны.

СОЛИВО. – Добрый день, Нелли, у вас все в порядке? Хорошо выглядите, вы в отличной форме, как видно, у вас снова все наладилось.

РИПУА. – А, Соливо! Вот так сюрприз. Вы тоже приглашены? Вы пришли? Как мило.

НЕЛЛИ. – Да, я в порядке, да, уже все хорошо, все прошло, я уже в феврале или в марте была в форме, но не сразу вернулась к работе.

СОЛИВО. – Рипуа, в прошлый раз, когда мы с вами виделись, вы не сочли нужным мне сказать, что сегодня знаменательный день.

РИПУА. – Я не знал. Впрочем, я думал, вы в курсе.

СОЛИВО. – Все уже здесь?

РИПУА. – Нет. Не совсем. Почти.

НЕЛЛИ. – Обье.

РИПУА. – Да, не вижу Обье, не хватает только Обье.

Остальные все здесь. Еще Дебрёй, Обье и Дебрёй, и все.

СОЛИВО. – Да, Дебрёй. Ну он что есть, что нет.

А в центре – тот самый тип из Парижа, из министерства?

ПУАТЬЕ. – Строго говоря, господин Брюла не работает в этом учреждении, и может быть, вы удивитесь, увидев его сегодня среди нас, даже если этот день носит, скажем так, думаю, можно так сказать, о, Боже, как бы это сказать? - семейный характер. Однако, господин Брюла, и это многое объясняет, если нужны объяснения, однако, господин Брюла тесно связан с этим учреждением в силу своей профессии – он работает в информационном агентстве, в городском информационном агентстве, думаю, можно так сказать – господин Брюла сыграл, и мы надеемся, эта тенденция продолжится, он сыграл важную, определяющую роль в создании нового имиджа, который мы хотим придать… нового, можно сказать, лука, что-то не то?

МАРИАНИ. – Я понимаю.

РАУ. – Рипуа, дружок, пожалуйста, если это вас не сильно затруднит.

НЕЛЛИ. – Действуй, пора!

МУЖ БРЮЛА. – Сегодня уже никто не может отрицать значение имиджа…

РАУ. – Рипуа, подойдите.

МУЖ БРЮЛА. – Это данность, присущая концу века.

ШВАРЦЕР. – Тысячелетия.

РАУ. – Рипуа, еще один из моих сотрудников, по крайней мере, до сегодняшнего дня. Рипуа, господин Мариани, чье присутствие нам чрезвычайно лестно и делает нам честь.

РИПУА. – Я очень, мне чрезвычайно лестно, я очень рад. Максим Рипуа. Очень рад.

МАРИАНИ. – Да.

ШВАРЦЕР. – Мы все зовем его Макс.

НЕЛЛИ. – Нелли Рипуа. Очень рада.

ПУАТЬЕ. – Госпожа Рипуа, его жена.

РИПУА. – Моя жена Нелли.

МАРИАНИ. – Прекрасно. Интересная мысль.

ПУАТЬЕ. – Госпожа Рипуа участвует в работе учреждения, но эпизодически, Поль, я не ошибаюсь?

РАУ. – Совершенно верно.

НЕЛЛИ. – В качестве подработки.

ПУАТЬЕ. – Госпожа Рипуа ведет занятия несколько часов в неделю, верно? в качестве подработки… я не ошибаюсь?

НЕЛЛИ. – В среду во второй половине дня и два часа в субботу, каждую вторую субботу.

РАУ. – Занятия по развитию самосознания для самых маленьких…

МАРИАНИ. – Очень интересно.

НЕЛЛИ. – У детей – вообще-то, в остальные дни недели я работаю воспитателем в детском саду, но я болела, и теперь я в отпуске – у маленьких детей, в это сложно поверить, у маленьких детей такие креативные и поэтические способности, которые мы, к несчастью, не всегда в них замечаем, чтобы оценить по достоинству.

ШВАРЦЕР. – И которые система образования, к несчастью, старается разрушить.

МУЖ БРЮЛА. – Моцарт.

*Входит Обье.*

ПУАТЬЕ. – А вот и господин Обье, наконец-то.

ЭЛЕН. – Нелли ведет курс занятий по развитию самосознания у детей, который я в свое время разработала.

ПУАТЬЕ. – Господин Обье. У вас все в порядке? Мы ждали только вас. Подходите, я вас представлю.

СПЕТЕР *(к Мариани). –* Очень рад видеть вас в нашем городе.

ОБЬЕ. – Все в порядке, Соланж? Рад вас видеть. Я опоздал.

МАРИАНИ. – Вы так прекрасно его описали, и то немногое, что я видел, пока ехал утром в такси, мне кажется, полностью соответствует…

ПУАТЬЕ. – Я должна всех представить.

СПЕТЕР. – Господин Жан-Мишель Бло, о котором я уже имел случай вам рассказать…

БЛО. – Здравствуйте.

МАРИАНИ. – Очень приятно. В моем лице вы имеете самого горячего защитника.

Вскоре мы это увидим, не так ли?

ОБЬЕ *(к Мариани). –* Надеюсь, путешествие было приятным? Я немного опоздал. Я вам очень признателен за то, что вы смогли к нам приехать.

МАРИАНИ. – Прекрасно. Здравствуйте, господин Обье. Я как раз говорил нашему молодому другу, насколько этот город – во всяком случае, то немногое, что я видел, пока ехал в такси, - насколько этот город мне понравился.

ОБЬЕ. – Вы приехали на такси? Я не знал. Как же так? Я бы за вами кого-нибудь отправил, мне в голову не пришло, что такое возможно.

РАУ *(к Брюла). –* Поль, вы нужны мне на два слова.

МАРИАНИ. – Ничего страшного, все уже позади.

СОЛИВО. – Здравствуйте, Элен. Знаменательный день?

ЭЛЕН. – Я бы не стала так его называть, вы сами прекрасно знаете.

ОБЬЕ. – А я еще и опоздал.

ПУАТЬЕ. – Я всех представлю. Кажется, мы все собрались. Я всех представлю. Итак, господин Мариани, который специально приехал из Парижа, из министерства, и который окажет нам честь и возглавит наше собрание, которое носит, можно сказать, - верно, Поль? – думаю, мы можем так сказать, которое носит особенный характер. Господин Мариани. Господин Обье – вы знакомы, это очевидно, я не подумала, - господин Обье представляет в нашем городе министерство, можно так сказать, так сказать, резюмировать, я не ошибаюсь?

Я схематизирую, поправьте меня, если я ошибаюсь. Верно, господин Обье, все верно?

Господин Обье. Господин Рау, наш директор. Вы знакомы, город у нас небольшой: итак, господин Рау, наш директор, а вскоре – это и есть предмет вот этого всего – а вскоре, нам будет очень жаль, но такова жизнь, а вскоре наш бывший директор, но он навсегда останется – так ведь, Поль, все так? – скажем так, он навсегда останется, я хочу заявить об этом громко, во всеуслышание, в некотором роде он навсегда останется душой этого заведения, этого учреждения. Его добрым гением.

ОБЬЕ. – Здравствуйте, Поль, все в порядке?

ПУАТЬЕ. – Его жена, госпожа Рау, которую вы только что видели. Элен, пожалуйста, подойдите. Итак, госпожа Рау. Господин Обье. Вы знакомы: я вас не представляю. Госпожа Рау помогает мужу, это все объясняет, и я думаю, было бы странно, - разве не так? – если бы она не присутствовала в такой день как сегодня.

ОБЬЕ. – Конечно, это очевидно.

Здравствуйте, Элен, рад вас видеть.

ПУАТЬЕ. – Их дочь, Кристин. Строго говоря, Кристин не имеет отношения к этому заведению, но могу сказать, что «в такой день как сегодня»…

ЭЛЕН. – Кристин работает в отделе документации.

ПУАТЬЕ. – Вот как? Я не знала. Я даже не знала, что существует отдел документации.

ЭЛЕН. – Именно так.

ПУАТЬЕ. – Тогда тем более…

КРИСТИН. – У меня половина ставки с октября прошлого года, после окончания университета.

ПУАТЬЕ. – Я не знала, не знала, но это хорошая мысль. Господин Рау в отличном окружении. Это хорошая мысль. Тогда тем более Кристин Рау должна быть здесь в такой день как…

Кристин Рау, господин Мариани, вы только что познакомились, мне больше нечего добавить. Господин Обье.

МАРИАНИ. – Это хорошая мысль – когда люди к тому же имеют компетенцию – это хорошая мысль – работать в кругу семьи, совмещать приятное с полезным.

ОБЬЕ. – Здравствуйте, Кристин.

*Входит Дебрёй.*

СОЛИВО. – Смотрите-ка, Дебрёй! Здравствуйте, господин Дебрёй. У вас все так, как вы того желаете?

ДЕБРЕЙ. – Не начинайте!

МУЖ ПУАТЬЕ. – Соланж, Дебрёй здесь.

ЛУИ. – Дебрёй здесь, теперь я не одна.

БРЮЛА. – Утро. Явление алкоголика.

ПУАТЬЕ *(мужу). –* Останови Соливо. Займись! Быстро!

ШВАРЦЕР. – Мадмуазель Рау работает в отделе общественных связей, который я организовал в прошлом сезоне, предвидя новые задачи нашего учреждения. Это было совершенно необходимо. До этого ничего, совсем ничего не было сделано.

ПУАТЬЕ. – Госпожа Луи, супруга господина Луи, который, к несчастью, безвременно нас покинул. Госпожа Луи входит в состав административного совета. Это была, так сказать, дань памяти, и мы очень ценим ее мнение.

Госпожа Луи, господин Обье.

Господин Обье в этом городе представляет на местном уровне министерство, назовем вещи так, господин Обье, я не ошибаюсь?

ОБЬЕ. – Я исполняющий обязанности директора департамента.

БРЮЛА *(мужу). –* Раз уж ты здесь, попытайся хотя бы быть полезным. Я хочу знать, на чьей стороне пьяница.

МАРИАНИ. – Вы исполняющий обязанности? Вы так и не были назначены на эту должность?

ОБЬЕ. – Нет, нет, «я всего лишь исполняющий обязанности». Меня так и не назначили окончательно. Конечно, это не проблема, но таковы факты, у меня нет определенной должности…

ШВАРЦЕР. – Как и определенной зарплаты, я полагаю.

НЕЛЛИ *(смеется). –* Главное, зарплаты.

МАРИАНИ. – Но, насколько я знаю, вы приехали больше двух лет назад.

ОБЬЕ. – В июне будет два с половиной года – то есть, я и не приезжал. Я сам из этих мест, точнее, моя жена, и я хотел бы остаться здесь, особенно жена на этом настаивает, я хотел бы остаться здесь, я очень привязан к этому городу, очень привязан к этим местам. Я бы не смог жить в Париже.

ЛУИ. – О, Боже, я тоже, какой ужас!

РИПУА. – Разве что недельку пожить, раз в году.

БЛО *(к Кристин). –* Я не знал, что вы тоже здесь работаете.

КРИСТИН. – Я не знала, что вы будете в новой руководящей команде.

БЛО. – Еще ничего не решено. Некоторые тут «сомневаются».

КРИСТИН. – Надеюсь.

ОБЬЕ. – Я выиграл внутренний конкурс. Тогда это было возможно, с тех пор и работаю.

ПУАТЬЕ. – Господин Мариани урегулирует этот вопрос, верно, господин Мариани?

МАРИАНИ. – Поверьте, госпожа Пуатье, что от меня это не зависит, и что без рассмотрения документов…

ПУАТЬЕ. – Да, конечно, я пошутила, я прекрасно понимаю, я пошутила.

БЛО *(к Кристин). –* Вы расположены ко мне меньше, чем в прошлом году. Обстоятельства.

КРИСТИН. – Забудьте, что было в прошлом году.

ДЕБРЕЙ. – Я опоздал. Я пришел последним. Я не опоздал? Я себе сказал, тут нельзя опаздывать, я себе сказал: я опоздаю, так и случилось. Если есть хоть одна вещь, если есть вещь, в которой я уверен… Ну да, а что делать? Ничего не могу с этим поделать, каждый раз одно и то же, ничего не могу. Я пришел последним? А между тем, вы не поверите, между тем я собрался вовремя. Практически.

СОЛИВО. – Ничего. У них еще рукопожатия не закончились.

МУЖ ПУАТЬЕ. – Не беспокойтесь, это очень неформально. Не берите в голову.

КРИСТИН *(к Бло). –* Простите, я не хотела вас обидеть. Но в самом деле будет лучше, если вы должны будете здесь работать, будет лучше… Вы меня понимаете?

БЛО. – Похоже, что да, и это, может быть, хуже всего.

ДЕБРЕЙ. – Здравствуйте, господин Пуатье, прошу прощения. Я не беспокоился, нет, я опоздал, я привык, я не беспокоюсь, но жаль опаздывать в такой день как этот.

СОЛИВО. – Как зовут того типа из Парижа рядом с Обье?

МУЖ ПУАТЬЕ. – Мариани.

СОЛИВО. – Корсиканец?

ДЕБРЕЙ. – Жаль опаздывать в такой день как этот, но в то же время, это фатально. Я не знаю, как это получается, всегда так, я пытался, ничего не выходит, привычка опаздывать – моя вторая натура.

ПУАТЬЕ *( к Обье). –* Господин Спетер, с которым вы, видимо, уже знакомы. Господин Обье, вы знакомы с господином Спетером. Нет смысла вас представлять. Наш будущий, новый, и блестящий, новый директор. Если, конечно, события будут развиваться так, как мы предполагаем. Преемник господина Рау, точнее говоря, предмет нашего сегодняшнего собрания. Новый человек, можно сказать, я не ошибаюсь? Новый человек, чья задача в полной гармонии с разными партнерами – с вами и с нами – внедрить новые проекты. Все верно, я не ошибаюсь?

СПЕТЕР. – Мы уже обменялись приветствиями. Здравствуйте.

ОБЬЕ. – Как дела, Марк? Знаменательный день?

ПУАТЬЕ. – Господин Бло, верно? Я не ошибаюсь, господин Бло? Не так ли? Господин Бло?

БЛО. – Именно так.

СПЕТЕР. – Жан-Мишель Бло. Но я уже имел удовольствие его представить, уже… *(к Мариани).*

ОБЬЕ. – А, так это вы? Мы не были знакомы. Я о вас слышал, я много о вас слышал, это один из щекотливых пунктов обсуждения.

СПЕТЕР. – Это вопрос подхода.

МАРИАНИ. – Я уже сказал нашему молодому другу, мы еще раз поговорим о его ситуации.

ПУАТЬЕ. – Это непросто.

БЛО. – Жан-Мишель Бло.

РАУ. – Я уже сказал госпоже Пуатье во время нашего последнего разговора, я уже сказал ей, что положение моих сотрудников – в частности, господина Шварцера и госпожи Брюла, и других тоже – что положение моих сотрудников нельзя сбрасывать со счетов…

ПУАТЬЕ. – Оно будет учтено.

МАРИАНИ. – Совершенно верно. Что вовсе не ставит под сомнение достоинств господина…

СПЕТЕР. – Новая политика возможна только с новыми людьми.

РАУ. – Моральные обязательства превыше всего.

МАРИАНИ. – Мы должны об этом еще раз поговорить.

ПУАТЬЕ. – Совершенно верно. Не беспокойтесь, Поль. Господин Рау занят судьбой…

РАУ. – Я ничего не имею против этого молодого человека, нет смысла это уточнять.

БЛО. – В самом деле, нет смысла.

МАРИАНИ. – Эта законная обеспокоенность делает ему честь.

ЛУИ *(Дебрёю). –* Здравствуй, Жак. У тебя все в порядке? Забыл, что по утрам надо вставать? Обнимаю.

ДЕБРЕЙ. – Привет, Симона. И не говори. Какая досада. Расскажи мне, что мы решили, у меня не было времени заглянуть перед выходом в бумаги.

МУЖ ПУАТЬЕ. – Не торопитесь, еще не началось.

СОЛИВО. – Вас бы никто не заметил.

СПЕТЕР *(к Бло). –* Встреча с девицей оказалась сложнее, чем было предусмотрено.

БЛО. – Ничего не было предусмотрено.

СПЕТЕР. – Об этом я и говорю.

БЛО. – Что ты вообразил?

СПЕТЕР. – Я никогда ничего не воображаю.

РАУ *(к Обье). –* Госпожа Брюла. Господин Обье.

БРЮЛА. – Здравствуйте, господин Обье. Мы с вами иногда говорим по телефону, но встречаемся нечасто.

ОБЬЕ. – Надеюсь, у вас все в порядке, рад вас видеть.

БРЮЛА. – Мой муж.

ПУАТЬЕ *(мужу). –* Дорогой, будь добр!

*(к Обье). –* Муж госпожи Брюла, как я уже говорила…

МУЖ ПУАТЬЕ. – Простите.

СОЛИВО. – Всякий раз он прибегает по свистку: брак по любви.

ПУАТЬЕ. – Дорогой, пожалуйста, будь любезен, не уходи далеко, сейчас начнется.

Муж госпожи Брюла, как я уже говорила…

МУЖ БРЮЛА. – Людовик Брюла. Я вам отправлял свое резюме.

ОБЬЕ. – Мы знакомы. Обье.

БРЮЛА. – Мой муж работает в региональной системе коммуникации, и в этом качестве – в частности, по просьбе господина Шварцера, он занимается созданием нового имиджа этого заведения – и в этом качестве…

ШВАРЦЕР. – Настоящий профессионал.

ДЕБРЕЙ. – Мне надо отлучиться.

ПУАТЬЕ. – Мой муж. Господин Спетер. Мой муж. Господин Мариани, ну все. Господин Обье. Дорогой, ты знаком с господином Обье? Мой муж. Поль Брюла, мой муж, ее муж, мой муж. Мой муж работает в муниципалитете. Муж госпожи Брюла – Людовик, кажется? – друг господина Спетера, или сотрудник? Или друг? Господин…

СПЕТЕР. – Жан-Мишель Бло.

МУЖ ПУАТЬЕ. – Да? Хорошо, хорошо.

ПУАТЬЕ. – Господин Бло. Мой муж. И только что подошедший господин Дебрей. Здравствуйте, господин Дебрей, у вас все в порядке? Я рада, очень-очень рада вас видеть. Господин Дебрей тоже член нашего административного совета, и нам показалось уместным – это было в логике вещей, даже если ситуация не совсем официальная – нам показалось уместным, в связи…

ДЕБРЕЙ. – Мне очень жаль, я опоздал.

ПУАТЬЕ. – Вы почти не опоздали, это пустяки.

НЕЛЛИ *(к Бло). –* Максим… я хотела сказать, может быть, я плохо объяснила, мне бы не хотелось, чтобы у вас сложилось обо мне превратное впечатление, я хотела сказать, я не имела в виду ничего плохого, и это совсем, совсем не было направлено против вас, ничего такого!.. Максим уже давно работает в этом учреждении, шесть или семь лет, да, Макс? Шесть или семь лет, и…

БЛО. – Я знаю. Я изучил досье. Прошу прощения.

БРЮЛА *(к Рау). –* Вы хотели мне что-то сказать?

РАУ. – Да. Мариани оказался один на вокзале и вообще вынужден был заказать такси, чтобы сюда приехать.

ПУАТЬЕ. – Господин Мариани, господин Дебрёй. Господин Мариани специально приехал из Парижа, из министерства, чтобы оказать нам честь и возглавить наше собрание, которое носит, можно сказать, особенный характер…

ДЕБРЕЙ. – И при этом я опоздал.

ЭЛЕН. – Что случилось?

РАУ. – Представь себе, Мариани оказался один, совсем один, на вокзале, и приехал сюда на такси. И вообще…

НЕЛЛИ *(к Рипуа). –* Что он сказал? Что изучил досье? Есть какое-то досье?

РИПУА. – Наверняка. Он хотел сказать, что досье собрано на всех в этом учреждении?

НЕЛЛИ. – Ты видел это досье? Нет? Ну конечно. Я уверена, там есть и про тебя, а ты даже не знаешь, что там…

БРЮЛА. – Послушайте, Поль, я не в курсе этой истории, я, как и вы, только что о ней узнала, от вас узнала, для меня она стала неожиданностью. Но поймите меня правильно – я не хочу оправдываться, это не в моих привычках – поймите меня правильно, это не моя…

ЭЛЕН. – Это не ее обязанность, в такой день как этот.

РАУ. – Сказать по правде, Поль – подожди, Элен, не вмешивайся – сказать по правде, Поль, я знаю, я уверен, вы сделали все необходимое, но это досадно, позвольте вам сказать, все-таки, представитель министерства. Это неправильно. Пуатье меня отчитала, вы ее знаете, а это очень досадно.

ЭЛЕН. – Это я виновата, нужно было тебе подсказать.

ПУАТЬЕ. – Господин Дебрёй казначей ассоциации. Верно, господин Дебрей, я не ошибаюсь?

КРИСТИН. – Что происходит?

ЭЛЕН. – Ничего, все как обычно. Брюла забыла встретить Мариани на вокзале.

ДЕБРЕЙ. – Сами понимаете, счета, никто не хочет ими заниматься – вот я и занимаюсь, но это в чистом виде почетная должность, я должен раз в год утвердить, вот я и утверждаю.

МУЖ БРЮЛА *(Шварцеру). –* В то же время, что бы они ни решили, им придется изменить имидж, так что обо мне не забудут.

ШВАРЦЕР. – Я говорил тебе, что займусь этим, я занимаюсь.

НЕЛЛИ *(Спетеру). –* Простите. Может быть, я плохо объяснила.

СПЕТЕР. – Мне кажется, это было вполне разумно.

НЕЛЛИ. – Мы просто говорим, и только, просто говорим. Максим, в частности, отвечает за все, что касается программы, вот что я хотела сказать. Разумеется, сегодня, из-за сокращения бюджета и задержек… Так, Максим?

СПЕТЕР. – Вы о киноклубе?

РИПУА. – Да, о киноклубе, но он не пользуется большим успехом.

СПЕТЕР. – Я так и думал.

НЕЛЛИ. – А чего вы хотели от такого города как этот!

БРЮЛА *(Шварцеру). –* Жозеф, можно тебя на минуту?

МУЖ БРЮЛА. – Тебе помочь?

БРЮЛА. – Не вмешивайся! Я звала Шварцера. Ты хотел быть здесь, ты здесь, так хотя бы не мешай. Шварцер, на минуту!

МУЖ БРЮЛА. – Не знаю, что меня удерживает!

ШВАРЦЕР. – Прости, дружище, но ты свою жену знаешь.

ДЕБРЕЙ. – Но, по-моему, все сходится, если только я умею считать.

ШВАРЦЕР. – Что случилось?

ЛУИ. – Не говори так в присутствии господина Мариани, что он подумает?

НЕЛЛИ *(к Бло). –* Не знаю, что вы об этом думаете. Я снова к этому возвращаюсь. Не знаю, что вы об этом думаете. Я вмешиваюсь в то, что меня не касается – так вам должно казаться – ну да, я не привыкла молчать. Не в моих привычках, всегда говорю прямо в лицо. Максим, что с тобой? Он недоволен. Он считает, я слишком много разговариваю. Он всегда так говорит.

РИПУА. – Я ничего не говорю, я молчу.

БЛО. - Как рыба.

НЕЛЛИ. – Максим никогда ничего не говорит. Это в его природе. Молчи, не спорь, ты никогда ничего не говоришь! Я хочу сказать, его почти не слышно, его слышно меньше других, но думает он не меньше, даже наоборот, тут обратно пропорциональная зависимость, вот такая история. А о нем забывают. Скромность…

БЛО. – Смирение.

НЕЛЛИ. – Да, если угодно. Смирение. Да. Максим полон смирения, не пытайся мне возражать, он не желает, чтобы при нем говорили о нем. Думаешь, они стесняются говорить за твоей спиной? Максим полон смирения, а смирение не приносит выгоды.

БЛО. – Как и преступление.

БРЮЛА *(Шварцеру). –* Что это за история? Рау меня тряс как грушу: Мариани оказался один на вокзале. Он приехал сюда на такси, вопрос не в деньгах, но я не собираюсь за это отвечать. Если я должна все делать сама, вплоть до последней мелочи, не знаю, куда мы катимся. Хотя нет, скорее, прекрасно знаю. Признай, что это не от большого ума, в такой день как сегодня это прямо-таки ослиная глупость. Нужно быть ослом, чтобы не встретить его на вокзале, что, не так? Давай уж скажем прямо.

ШВАРЦЕР. – Полина, подожди, не нервничай, повтори, что случилось? Я не в курсе, повтори все с самого начала, только спокойно, и в любом случае я не…

БРЮЛА. – Ты был не в курсе, я знаю, об этом и речь!

ШВАРЦЕР. – Смени тон, если тебе не сложно. Ты нервничаешь, это не мое дело, но смени тон, я ничего не понимаю, я не должен был его встречать. Я должен был ехать встречать его на вокзал? Нет? Я не должен был ехать встречать его на вокзал? Что это за история? И не стоит преувеличивать, у меня что, на лбу написано «мальчик на побегушках», это у меня на лбу написано, а, замначальника, замша, это у меня на лбу написано?

БРЮЛА. – Прости, прошу прощения, я не расслышала, прости, «замша», это ты о ком? Это ты со мной так разговариваешь? Или со своей женой, а, Шварцер? Разговаривай так со своей женой! Что за манера отвечать, я тебе ничего такого не сказала, откуда я знаю? Откуда я знаю? Кто-то должен был встретить его на вокзале, я тебя ни в чем не упрекаю, я бы себе не позволила, но все-таки согласись, не мне же было его встречать. И вообще, почему ты себе позволяешь так со мной разговаритвать?

ШВАРЦЕР. – Сейчас все решим! Макс! Иди сюда! Давай, Рипуа.

ЭЛЕН. – Простите, но от вас слишком много шума, не кричите, Поль просит, чтобы вы вели себя потише.

РИПУА. – В чем дело?

НЕЛЛИ. – Опять ты окажешься в чем-нибудь виноват!

МАРИАНИ. – Какие-то проблемы?

ОБЬЕ. – Не знаю.

РИПУА. – В чем дело?

ПУАТЬЕ *(мужу). –* Сделай что-нибудь, успокой этих двоих!

ДЕБРЕЙ. – С этой Брюла так просто не справиться!

ЛУИ. – Женщина должна поставить себя так, чтобы ее уважали.

МАРИАНИ. – Какие-то проблемы?

РАУ. – Нет, маленькая формальность.

ЭЛЕН. – Они очень дружны.

ШВАРЦЕР. – Скажи, Макс, то, что мне рассказала Полетта – это правда?

БРЮЛА. – Не смей называть меня Полеттой!

РИПУА. – Что? Я ничего не понимаю!

ДЕБРЕЙ. – Мы тут говорим, господин Брюла, что ваша жена – женщина с характером.

МУЖ БРЮЛА. – С этим не поспоришь.

МУЖ ПУАТЬЕ. – Могу я вам чем-то помочь?

МАРИАНИ. – Раз все собрались, может, нам стоило бы…

ОБЬЕ. – Дорогая госпожа Пуатье, я думаю, пора начинать.

ПУАТЬЕ. – Совершенно верно.

КРИСТИН *(к Бло). –* Неустрашимая госпожа Рипуа, кажется, сильно вами заинтересовалась.

БЛО. – «Развитие самосознания для самых маленьких.»

ШВАРЦЕР. – Вернемся к разговору, когда захочешь.

БРЮЛА. – Не сомневайся.

РИПУА. – Я что-то пропустил?

СПЕТЕР *(к Бло). –* Жан-Мишель, мы начинаем.

ПУАТЬЕ. – Дамы и господа, если вы готовы. Дорогой…

ЛУИ. – А! Начинается!

СОЛИВО. – Соливо. Дамы и господа, нас с вами друг другу не представили. Соливо, очень приятно, Соливо, очень рад, Соливо, я счастлив, Соливо, Соливо.

*Затемнение.*

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

*На сцене: Пуатье, Муж Пуатье, Брюла, Муж Брюла, Рипуа, Нелли, Рау, Элен, Шварцер.*

ПУАТЬЕ. – Господи. Господи, Господи. Что за черт?

ШВАРЦЕР. – Мы все решим! Макс! Иди сюда! Рипуа, живо!

ПУАТЬЕ. – Черт, черт, черт! Поль, они у вас что, совсем рехнулись? Хотите меня с ума свести? Они совсем себя не контролируют, ваши тупые так называемые сотрудники?

РИПУА. – В чем дело?

НЕЛЛИ. – Опять он окажется в чем-нибудь виноват!

ШВАРЦЕР. - Скажи, Макс, то, что говорит Полетта – это правда?

БРЮЛА. – Не называй меня Полеттой! Я тебя предупредила. Мне повторить?

ПУАТЬЕ. – Господи боже, вот дерьмо, они все никак не заткнутся!

*(мужу)* Сделай что-нибудь, успокой этих троих!

ЭЛЕН. – Простите, вы слишком шумите, не кричите, ведите себя потише.

ШВАРЦЕР *(к Пуатье). –* Прошу меня извинить, но…

ПУАТЬЕ. – Заткнитесь! Я вам слова не давала! Откроете рот, когда я скажу!

*(К Рау.)* Господи, Поль, если я еще раз хоть кого-нибудь услышу, если они попытаются продолжить свое представление, предупреждаю, тогда будет слышно меня, и тогда всем мало не покажется! Я притащила сюда Мариани, человека из министерства, не для того, чтобы он смотрел, как ваши тупые засранцы выясняют отношения. Ясно?

МУЖ ПУАТЬЕ. – Послушай, Соланж…

ПУАТЬЕ. – Пожалуйста, будь добр, не вмешивайся! Решайте проблему, Поль, немедленно, на раз-два, я серьезно; первого, кто попытается снова начать, я заставлю дорого за это заплатить!

ШВАРЦЕР. – Извините, позволю себе повторить, мне кажется, вы не совсем правильно понимаете…

ПУАТЬЕ. – Что, простите?

Мне нечего понимать. Все слышат, вы лаетесь, как собаки. И только. Думаете, вы у себя в гараже? Насколько я знаю, у вас нет оснований, особенно в такой день как этот, у вас нет никаких оснований обращать на себя внимание. Поверьте, инцидент подобного рода только укрепляет мое мнение. Он вполне симптоматичен для той нездоровой ситуации, в которой оказалось это заведение. Вы следите за моей мыслью? Вы понимаете, что я хочу сказать? Господин Шварцер? Я не ошибаюсь?

И поверьте, раз уж необходимо высказать все, поверьте, мы будем всячески содействовать тому, чтобы впредь не допустить самой возможности такого недостойного поведения.

ШВАРЦЕР. – Я понимаю, но, мне кажется…

БРЮЛА. – Шварц, оставь.

ПУАТЬЕ. – Простите, вы что-то сказали?

БРЮЛА. – Ничего, я пыталась убедить господина Шварцера прекратить…

ШВАРЦЕР. – Мне бы не хотелось, чтобы недопонимание между нами…

ПУАТЬЕ. – Все! Тема закрыта. И дискуссия тоже. Я не уверена, что вы… понимаете… какие ставки сегодня на кону. Очень глупо. И очень прискорбно, позвольте заметить. Для вас, разумеется.

*(К Рау.)* Поль, смею надеяться, что вам не хотелось бы в последний день видеть повторение этой сцены. Проследите, чтобы этого не было. Объясните вашим дорогим сотрудникам, что это конец их карьеры.

НЕЛЛИ. – Шварцер раздавлен! Поджал хвост!

РИПУА. – Заткнись, Нелли, ты уже достала!

*Затемнение.*

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

*Все на сцене, как в конце первой части.*

МАРИАНИ. – Какие-то проблемы?

РАУ. – Нет, маленькая формальность.

ЭЛЕН. – Они очень дружны.

ДЕБРЕЙ. – Мы тут говорим, господин Брюла, что ваша жена – женщина с характером.

ЛУИ. – Разве не так?

МУЖ БРЮЛА. – Спора не получится.

СОЛИВО *(к Луи). –* Нас с вами друг другу не представили. Соливо. Да. Соливо. А вы госпожа Луи, не так ли?

МАРИАНИ. – Раз все собрались, может, нам стоило бы…

ЛУИ. – Да, да. Мне о вас говорили, не помню, по какому случаю и что именно. Да, господин Соливо, очень рада…

ОБЬЕ. - Дорогая госпожа Пуатье, я думаю, пора начинать.

ПУАТЬЕ. – Да, конечно. Я как раз собиралась это сказать.

КРИСТИН *(к Бло). –* Госпожа Рипуа скоро заставит вас танцевать под свою дудку.

СПЕТЕР. - «Развитие самосознания для самых маленьких.»

БРЮЛА *(Шварцеру). –* Шварц, оставь. Береги нервы.

ЛУИ *(Дебрею). –* Жак, это господин Соливо, ты с ним знаком. Ты знаешь. Ты прекрасно знаешь, мы о нем говорили, не помню, когда. Господин Соливо.

ШВАРЦЕР. – Вернемся к разговору, когда скажешь!

БРЮЛА. – Можешь на меня рассчитывать.

РИПУА. – Я что-то пропустил?

ДЕБРЕЙ. – Прекрасно. Что за люди: они говорили, они нам говорили не доверять вам. Рад знакомству.

СОЛИВО. – Серьезно?

ДЕБРЕЙ. – Да. Очень рад.

ПУАТЬЕ *(к Рау). –* Я вам обещаю, я этого так не оставлю!

СПЕТЕР *(к Бло). –* Жан-Мишель, прости, мы начинаем.

ПУАТЬЕ. – Дамы и господа, прошу вас, пожалуйста, прошу минуту внимания…

*(Мужу.)* Дорогой.

ЛУИ. – Аааа! Начинается!

МУЖ БРЮЛА *(жене). –* Наверно, мне лучше остаться?

МАРИАНИ. – Я думаю, будет предпочтительней, будет лучше, будет предпочтительней, если госпожа Пуатье скажет первая. Я скажу всего пару слов. Прошу вас, госпожа Пуатье.

ДЕБРЕЙ *(к Соливо). –* Вы записываете?

СОЛИВО. – Чем не развлечение.

ПУАТЬЕ. – Хорошо, если хотите, хорошо. Я буду краткой.

Это очень волнующе…

Честно говоря, мне бы не хотелось выступать с большой речью. Это не в моих привычках. Тем, кто со мной знаком, это известно лучше других. Я буду краткой. Это очень волнующе… Несмотря на должность, которую я занимаю. На возложенные на меня обязанности. На возложенную на меня обязанность.

Не скрою – не стану скрывать – не скрою, лично я тронута тем, что нас всех объединяет, здесь, сегодня.

Поль – я обращаюсь к вам – Поль, мой дорогой Поль, я называю вас по имени, позвольте мне эту фамильярность, поверьте, Поль, что не только от лица муниципалитета, который я здесь сегодня представляю, но также, в частности, и от себя лично, поверьте, Поль, я хочу вас поблагодарить – поздравить – поблагодарить за осуществленную вами деятельность, а также – могу вам честно сказать – а также, поверьте, будьте уверены, а также выразить вам нашу горячую признательность.

БЛО. – Уф.

ПУАТЬЕ. – Поль, мы не всегда и не во всем были согласны, мы часто имели разногласия по многим вопросам, это не секрет, сегодня мы можем это признать – ну да, а что в этом особенного? – но теперь, «в этот час», я думаю, что предпочтительней, и вы, должно быть, думаете так же как я, я так думаю, я думаю, что предпочтительней – намного предпочтительней – что, в сущности, предпочтительней, чтобы так оно и было.

Разве не доказали мы этим, особенно вы, потому что я, честно говоря… особенно вы, разве не доказали вы этим независимость вашего ума и силу ваших убеждений?

БЛО. – Уф.

КРИСТИН *(к Бло). –* Прекратите.

ПУАТЬЕ. – Но главное, в час вашего ухода я хочу поздравить вас как человека на редкость ответственного и добросовестного, умеющего вести и осуществлять проекты, которые он, этот человек, всегда принимал близко к сердцу, скромного труженика, который придавал новый импульс этому учреждению, четко конкретизируя культурные задачи, поставленные Городом.

Наконец – на этом я закончу – наконец, я хочу поблагодарить блестящего эффективного директора и всю динамичную команду его сотрудников, которые своей увлеченностью сумели оживить идеи, формы, выражения и превратить это заведение, в меру своих скромных способностей – не будем на этом зацикливаться – в подобие постоянно действующего горнила, горнила творчества, пусть и на местном уровне.

Спасибо вам, Поль.

БЛО *(к Кристин). –* Чистой воды беллетристика…

ДЕБРЕЙ. – Она хорошо говорила.

ЛУИ. – Это эпоха, для нас, для меня, это эпоха, господин Рау, его жена, это эпоха.

КРИСТИН. – Не смешно.

БЛО. – Жаль.

ШВАРЦЕР. – Поль? Брюла?

БРЮЛА. – Что?

НЕЛЛИ. – Его выгоняют, она этого не говорит, никто этого не говорит, но его выгоняют, оп-ля!

РИПУА. – Нелли, веди себя потише.

БРЮЛА. – Чего тебе?

ШВАРЦЕР. – Ты занимаешься фуршетом?

РАУ. – Благодарю вас. Большое спасибо. Что еще сказать?

ЭЛЕН. – Пожалуйста, минуту внимания!

РАУ. – Я очень благодарен. Я глубоко тронут, не отрицаю. Что еще сказать?

В такие дни как этот – в такой день как этот – надеешься произнести несколько фраз, несколько слов, красивых слов, несколько душевных слов, такая уж традиция, и главное, главное с беспечным видом. Чтобы не показаться – не выглядеть – не показаться обеспокоенным. Но, конечно, ничто и никогда не происходит так, как было задумано. Никогда.

Я просто хотел поблагодарить вас за то, что вы мне позволили по крайней мере… по крайней мере… поблагодарить вас за то, что вы мне позволили осуществить деятельность, за все за это… а главное, главное, мне хотелось бы верить, что она не пропадет даром, что она будет продолжаться – простите за пафос – что она будет продолжаться, улучшаться и развиваться благодаря усилиям моего преемника.

КРИСТИН. – Нашего молодого друга.

БЛО. – Вы не любите Спетера, вы его уже не любите, как жаль. Он может ответить вам тем же.

РАУ. – Что все то, и тут я закончу, что все то, вот о чем я хочу сказать в первую очередь, что все то, за что меня благодарят, во всех смыслах слова, что все это не будет забыто. Как говорится, растоптано?

СПЕТЕР *(к Кристин). –* Вы не должны так судить…

КРИСТИН. – Я никого не сужу. Не подслушивайте. И оставьте в покое вашего дружка, я с ним разговариваю.

ПУАТЬЕ. – Дорогой Поль, вы уже беспокоитесь о продолжении…

БЛО. – Вы назвали меня «дружком», его «дружком»… Ты слышал, Спетер?

РАУ. – Да, я хотя бы беспокоюсь…

НЕЛЛИ. – Оп-ля, оп-ля, оп-ля!

СОЛИВО. – Точно, емко, лаконично.

ЛУИ. – Я не поняла.

СОЛИВО. – Оп-ля, оп-ля, оп-ля! Она права.

РИПУА. – Нелли, прошу тебя.

НЕЛЛИ. – Я тебя смущаю, оп-ля, оп-ля, оп-ля, я тебя смущаю.

ПУАТЬЕ. – Хорошо, очень хорошо. Думаю, теперь мы можем…

ДЕБРЕЙ. – Я тоже не совсем понимаю.

МУЖ ПУАТЬЕ *(к Рипуа). –* Ваша жена, кажется, развеселилась.

МУЖ БРЮЛА. – Нельзя отрицать: Рау подталкивают к выходу и…

БРЮЛА *(подходя к группе Рау, Пуатье, Мариани, Обье). –* Как генеральный секретарь и от имени моих товарищей…

ПУАТЬЕ. – Думаю, теперь мы можем…

ОБЬЕ. – Подождите. Простите, кажется, господин Мариани хочет что-то сказать.

Господин Мариани.

ПУАТЬЕ. – Да-да, хорошо, очень хорошо.

ШВАРЦЕР *(к Брюла). –* Подожди, Поль, еще с речами не закончили.

МАРИАНИ. – Да. Благодарю. Я буду краток. Думаю, это самое меньшее, чего от меня ждут.

МУЖ БРЮЛА. – Все знают, она хочет больших кадровых перестановок.

НЕЛЛИ. – Оп-ля!

ЛУИ. – Кто? Вы так думаете?

СОЛИВО. – Я – я ничего не знаю, я не из этого учреждения.

МУЖ БРЮЛА. – Не эта, другая.

ШВАРЦЕР *(к Брюла). –* Что ты думаешь?

ОБЬЕ. – Прошу минуту внимания. Прошу вас.

БРЮЛА. – Ничего я не думаю, не мой жанр.

ОБЬЕ. – Господин Мариани. Прошу, прошу вас.

ПУАТЬЕ. – Это недопустимо, это полное отсутствие уважения. Говорить, когда другие готовятся произнести речь.

МАРИАНИ. – Я буду краток.

От имени министерства и ведомства, которые я представляю, скажу: я счастлив, я очень счастлив и горд, и признаю за честь, - да, признаю за честь – свое присутствие на этом – я так вам скажу – на этом семейном празднике, таком уютном и милом. Таком дружелюбном.

Когда мне предложили сюда приехать, и не просто участвовать, что самое меньшее, но внести вклад – и продемонстрировать интерес – вклад столицы в выбор нового директора этого учреждения,

а также выразить признательность – и проявить благодарность – выразить нашу признательность господину – господину Рау – за его деятельность в течение стольких лет, я ни секунды не сомневался.

Для меня это…

Для такого человека как я это, разумеется, для такого человека как я это не только удовольствие, но, не стану отрицать, еще и живой источник интереса.

Обогащения.

И как прекрасно…

И как прекрасно, хотя, быть может, среди парижских забот мы слишком часто забываем напоминать себе об этом, прекрасно, что настоящая глубокая работа имеет место на местах, прекрасно иногда окунуться в этот источник, единственный рабочий источник, который оправдывает… который оправдывает… в общем, вы меня поняли.

Поверьте, дорогой господин, господин Рау, поверьте, я признаю за честь поблагодарить вас от лица министерства, которое здесь сегодня представляю, поблагодарить вас за вашу деятельность, за вашу включенность (вот подходящее слово). За вашу самоотверженность, хотя это недостаточно громко сказано. Здесь требуются более подходящие слова.

ПУАТЬЕ. – Спасибо, господин Мариани.

РАУ. – Я сам хотел сказать, спасибо, господин Мариани.

КРИСТИН *(к Бло). –* Вы не смеетесь?

БЛО. – Что вы будете делать?

КРИСТИН. – Простите. Когда?

БЛО. – «Все это», это печально, вы этого не говорите, но это печально. Что вы будете делать? Хотите остаться? Продолжать работать с нами. Со мной и Спетером?

КРИСТИН. – Я не знаю. Это вы меня просите, не Спетер?

БЛО. – Я.

Я был бы очень рад, если бы вы захотели остаться.

КРИСТИН. – Это ваш друг теперь новый руководитель.

ПУАТЬЕ. – Господин Обье, вы что-нибудь скажете? Несколько слов?

ШВАРЦЕР. – Специально приехать из Парижа, чтобы выступить с такой увлекательной речью.

ЛУИ. – Важно само участие.

ДЕБРЕЙ. – Сам приезд.

СОЛИВО. – Само намерение.

ОБЬЕ. – Я не займу много времени.

Мы с господином Рау часто ссорились, и порой серьезно, не нужно бояться об этом говорить, мы часто ссорились на почве некоторых вопросов. Наши точки зрения часто расходились.

Но ничего страшного, ничего страшного. Эти незначительные стычки, перепалки, эти незначительные стычки – перчинка, придающая вкус социальным связям.

Наши мнения об одних и тех же предметах не всегда совпадали, и наши противостояния – наше противостояние – только обогащало, признаем это, только обогащало и развивало наш диалог.

Но мы всегда – я буду помнить только об этом – но мы всегда – и хотя бы в этом он не станет мне противоречить, нет? - но мы всегда умели преодолеть незначительные трудности и вывести конструктив из наших разногласий.

И всегда, во всех обстоятельствах – на этом я закончу – и всегда, все последние годы, я ценил не только профессионала, но прежде всего – произнесем же это слово – но прежде всего человека, его твердость, его порядочность (я это уже говорил? Нет?), его порядочность, его твердость.

БЛО *(к Кристин). –* Да, я буду рад, если вы останетесь.

Теперь я буду здесь, все наладится.

РАУ. – Благодарю вас. Я очень тронут. Не знаю, что сказать…

ПУАТЬЕ. – Ничего не говорите. Мы все прекрасно понимаем. Спасибо, господин Обье.

БРЮЛА *(снова подходя). –* Как генеральный секретарь…

ПУАТЬЕ. – Я попрошу всех ускориться, простите, простите, но нам еще многое нужно обсудить…

ШВАРЦЕР. – Дорогой Поль… если позволите… вот, весь коллектив, Поль, я и другие… коллектив… как бы это сказать?

БРЮЛА. – Как генеральный секретарь,

Поль, дорогой Поль, от имени всего коллектива… моих товарищей. Вот.

Мы счастливы, в час, когда вы нас покидаете…

ШВАРЦЕР. – Когда вы прощаетесь с вашими – с вашими бывшими – с вашими обязанностями…

НЕЛЛИ. – Оп-ля!

БРЮЛА. – В час, когда вы нас покидаете… мы не счастливы, нет, просто такое выражение, нет, неважно…

НЕЛЛИ. – Ну да, конечно, выражение. Все-таки это, все-таки это точно, точно не похороны? *(Смеется.)*

БРЮЛА. – Вы меня поняли. Они мне все спутали. Я и сама запуталась. Да, ладно. Так вот.

От имени – я так больше не могу! – от имени всего нашего коллектива и ваших сотрудников мы дарим вам этот скромный подарок в знак…

ШВАРЦЕР. – в залог…

БРЮЛА. – В знак и в залог (или как залог?) нашей признательности – ты мог бы сказать это сам, у тебя хорошо получается – вот. Ничего особенного.

ШВАРЦЕР. – Просто символ.

НЕЛЛИ. – Что это?

РИПУА. – Не знаю. Откуда мне знать? Произведение искусства.

РАУ. – Я удивлен, очень удивлен, я вовсе не ожидал, я очень удивлен и очень тронут.

ЭЛЕН. – Мы совсем не ожидали. Какой сюрприз.

РИПУА. – То есть, я хотел сказать, репродукция, что-то вроде, оригинальное произведение искусства - это все-таки слишком.

БЛО. – Фуршет.

ЛУИ. – Что?

БЛО. – Ну да. Фуршет.

ПУАТЬЕ. – Ах, да, очень трогательно. Очень трогательно. Трогательное внимание, намерение.

НЕЛЛИ *(к Рипуа). –* Ты такой, да, ты весь в этом! Ты участвуешь финансово, наверняка делаешь взнос, участвуешь финансово, но знать не знаешь, что они купили!

МУЖ ПУАТЬЕ. – Да, конечно, что это я, очень трогательно.

ПУАТЬЕ. – Да. Нет? Трогательно? Нет? Нет?

ДЕБРЕЙ. – Что это?

ЛУИ. – Не знаю. Откуда мне знать? Подарок. Он его еще не распаковал.

СОЛИВО. – Живопись.

ДЕБРЕЙ. – Картина? Вот как. Он им небезразличен.

МУЖ БРЮЛА. – Литография.

ЛУИ. – Как картина, только на плотной бумаге, и в нескольких экземплярах.

СОЛИВО. – И не так дорого. Потому что механический процесс.

ДЕБРЕЙ. – Вот как?

РАУ. – О, это очень… в самом деле… очень… Я очень тронут. Я повторяюсь. Но все-таки, я очень тронут, я был бы тронут и меньшим вниманием, и еще очень признателен за вашу деликатность. За все. Я за все вам признателен.

ЭЛЕН. – В самом деле, очень мило и очень трогательно.

ПУАТЬЕ. – Нет?

РИПУА. – То есть, репродукция литографии.

ШВАРЦЕР. – Он шутит. Это литография.

МУЖ БРЮЛА. – Литография.

ШВАРЦЕР. – Литография, с подписью. Не репродукция, ты шутишь.

ЛУИ. – Красиво.

БЛО. – Он над ним не смеется, нет?

ЛУИ. – Не знаю, у меня нет мнения на этот счет, но это красиво.

КРИСТИН. – Можете острить сколько хотите, не всем дано чувство прекрасного.

СПЕТЕР. – Тут важен жест. Намерение.

БЛО. – Спасительный, спасительный жест.

КРИСТИН. – Хватит. Не люблю вас.

МУЖ БРЮЛА. – Рипуа у нас просвещенный любитель живописи.

ШВАРЦЕР. – Настенный календарь.

НЕЛЛИ. – Максим, да, он весь в этом. Только молчи, пожалуйста, молчи, ты выглядишь смешным!

ЭЛЕН. – Очень красиво, я возвращаюсь к теме, очень красиво, в самом деле красиво, полностью согласна. Нам очень нравится. В самом деле, красиво. Красиво, да. В самом деле. Разве нет, Поль, нет? Кристин? Нет? Кристин?

КРИСТИН. – Да, прости, да. Красиво.

ЛУИ. – Я сразу так и сказала.

РАУ. – Да, очень красиво, простите, очень красиво. Все в порядке, я сказал, очень красиво.

ЭЛЕН. – Нам очень нравится.

РАУ. – Да, простите, нам очень нравится.

ДЕБРЕЙ. – И современно. Очень современно, но мне нравится, очень нравится.

СОЛИВО. – Декоративно. Попрошу сделать мне копию, все-таки ценная вещь, еще и удобная.

МУЖ БРЮЛА. – Я думаю, это моя жена, Поль, это она выбирала от имени всей группы. Серия целиком посвящена цирку, а конкретно эта литография, хотя сразу не скажешь – тут все довольно абстрактно – конкретно эта посвящена акробатике.

ЛУИ. – Они над ним не смеются. Это прекрасный подарок. Они над вами не смеются.

БЛО. – Сложный был выбор.

КРИСТИН. – Прекратите!

ЛУИ *(к Бло). –* Что вы сказали?

СПЕТЕР. – Он пошутил.

БЛО *(к Кристин). –* Вы не поняли, я пошутил.

НЕЛЛИ *(к Рипуа). –* Мне стыдно, ты ничего не понимаешь, я не шучу, мне стыдно.

ДЕБРЕЙ. – И в то же время, достаточно сдержанно, чтобы не шокировать.

СОЛИВО. – Геометрично.

РАУ. – Друзья мои, не знаю, что вам сказать.

ПУАТЬЕ. – Ничего не говорите. Это так трогательно, разве нет? Дорогой? Нет?

МУЖ ПУАТЬЕ. – Да, простите, да.

ПУАТЬЕ. – Ты спишь, что с тобой?

СОЛИВО. – А кто автор?

БЛО *(к Кристин). –* Прошу вас меня извинить.

СОЛИВО. – А кто автор?

БЛО. – Что, простите?

СОЛИВО. – Извините. Соливо. Приветствую. Соливо. Я спросил, кто автор? Вот этого? Вот этой картины?

МУЖ БРЮЛА. – Местный художник. Это очень хорошо, интересно, изобретательно. Я хочу сказать, это неизбежно начнут ценить, это, так сказать, возвращение к чистоте форм…

НЕЛЛИ. – Ты отдал деньги, ничего об этом не зная?

РИПУА. – Прекрати, Нелли, не шуми, к чему ты клонишь?

НЕЛЛИ. – Это так уродливо, до слез уродливо, я даже не понимаю, с какой стороны смотреть.

ОБЬЕ *(к Пуатье). –* Дорогая госпожа Пуатье, не хочу торопить события, но мне кажется…

ПУАТЬЕ. – Да, совершенно верно. Прошу меня извинить. Мы начинаем жалеть, мы проникаемся сантиментами, но время идет.

ОБЬЕ. – Не хотелось бы портить этот маленький приятный праздник.

МАРИАНИ. – Думаю, не ошибусь, если скажу, что нам еще многое нужно обсудить.

НЕЛЛИ *(к Рипуа). –* Ты жалок!

КРИСТИН *(Спетеру). –* Ваше время царствовать.

ПУАТЬЕ. – Дамы и господа, еще несколько минут, прошу вас. Не сочтите за труд.

БЛО *(к Кристин). –* Бросьте, вы не умеете злиться.

ПУАТЬЕ *(мужу). –* Не стой, собери все это стадо!

СОЛИВО *(к Бло). –* Рад знакомству, Соливо. Мы раньше не встречались. Вы из другого города или из другого квартала? Может, с окраины?

БЛО. – Из другого города, и с окраины.

ПУАТЬЕ. – Если позволите, я хотела бы добавить несколько слов. Я буду краткой. Я коротко.

«Без приезда нет отъезда…»

БРЮЛА *(Шварцеру). –* Мадам де Сталь.

ПУАТЬЕ. – Даже с самым опытным человеком приходится прощаться… Да. Даже с самым опытным человеком…

Вот.

Прошу тишины!

Ладно. Я не имею такой власти над словом, как некоторые, жаль, жаль, мне не хватает ловкости. Господин Спетер – я сказала, что буду краткой – господин Спетер, не сочтите за труд, подойдите ко мне…

ДЕБРЕЙ *(к Луи). –* Обошлись без голосования. Ты беспокоилась, но обошлись без голосования.

ПУАТЬЕ. – Господин Спетер, это больше не секрет… это больше ни для кого не секрет. Господин Спетер – по общему согласию муниципалитета, который я представляю, и министерства… верно, господин Мариани?... все верно?.. – итак, господин Спетер по общему согласию, и этот выбор очевиден, господин Спетер заменит господина Рау. И я рада, что с сегодняшнего дня, я рада, что сегодня, я очень рада, что могу вам об этом объявить.

Могу его представить – тем, кто не был с ним знаком – представить в новой должности, представить, могу вам его представить как такового… да… так вот… как такового тем, кто не имел о нем представления до сегодняшнего дня.

КРИСТИН. – «Развитие самосознания для самых маленьких»

ЛУИ. – Но мы должны были голосовать, нет, я уверена, мы должны были голосовать, пока это только предложение канцелярии, не более того.

Я была за – может, немного сомневалась, - я так и сказала, но мы должны были голосовать, у нас было подготовительное совещание, и мы постановили, у нас было предварительное совещание, так это называется, и вполне соответствует названию…

СПЕТЕР *(к Пуатье). –* Благодарю вас, госпожа Пуатье.

БРЮЛА. – Потом и кровью.

ШВАРЦЕР. – Реформа.

ЭЛЕН. – Тише, это отвратительно.

БЛО. – Уже никто никого не слышит.

НЕЛЛИ. – Сколько лет этому типу?

РИПУА. – Нелли, говори потише.

СПЕТЕР. – Прежде всего я хотел бы поблагодарить вас за оказанное доверие и за то внимание – за тот интерес – которым вы отметили мой проект. Надеюсь достойно реализовать его на высоком уровне.

МУЖ ПУАТЬЕ. – Госпожа Брюла, прошу прощения.

СПЕТЕР. – А еще, кроме всего прочего, особенно я хотел бы…

МУЖ ПУАТЬЕ. – Да, прошу прощения, у нас, кажется, планировался фуршет?

БРЮЛА. – Для него было сделано все необходимое.

МУЖ БРЮЛА. – Тебе помочь?

МУЖ ПУАТЬЕ. – Не поймите меня неправильно, это моя жена…

БРЮЛА *(мужу). –* Господи, оставь меня в покое!

СПЕТЕР. – Особенно… кроме всего прочего… я хотел бы…

ШВАРЦЕР. – Прошу тишины, господа, помолчите.

СПЕТЕР. – Благодарю вас. Я буду краток. Да. Я хотел бы поблагодарить господина Рау и выразить ему глубокую признательность за плодотворную деятельность. За работу, которой он целиком был предан. Так сказать, «душой и телом». В этом городе – если я не ошибаюсь - еще со времен, предвосхитивших этот проект, еще прежде, чем он взял в руки судьбу этого заведения, этого учреждения - …

ЭЛЕН. – Это правда.

РАУ. – Брось, Элен, не вмешивайся.

СПЕТЕР. - … и до сегодняшнего дня полной зрелости, он был настоящим строителем культурной политики (хотя это недостаточно сильно сказано), и эта эпоха – возможно, мы никогда не услышим о ней достаточно много – эта эпоха всевозможных проб и ошибок, ставших неизбежными из-за отсутствия опыта и рекомендаций, была важной и необходимой. Господин Рау (Поль), если позволите, я хотел бы присоединиться к предыдущим ораторам, чтобы выразить вам благодарность, чтобы выразить вам, в свою очередь, благодарность и вас поздравить.

Я понимаю, что теперь мне предстоит стать наследником этого дела.

Я приложу все усилия – отдавая себе отчет, разумеется, отдавая себе отчет в трудностях и в новых условиях, которые приносит современная эпоха – я приложу все усилия, чтобы его продолжить, углубить и защитить.

ПУАТЬЕ. – Прекрасно? Прекрасно.

СОЛИВО. – Как будто этот молодой человек всегда здесь был.

РАУ. – Благодарю вас.

НЕЛЛИ. – Все уже закончилось? Закончилось?

ЭЛЕН. – Он так хорошо сказал о твоем отце, разве нет? Он так хорошо о нем сказал, нет? Нет?

ПУАТЬЕ *(мужу). –* Что с женой Рипуа?

ЭЛЕН. – Нет?

КРИСТИН. – Прости, мама, я не слушала.

БЛО. – Вот видите: нет причин для беспокойства, формально мало что изменится.

СПЕТЕР. – С некоторым беспокойством я хотел бы…

ПУАТЬЕ. – Простите, господин Спетер.

Что, господин Обье?

ОБЬЕ. – Простите, госпожа Пуатье, но, мне кажется, прошу меня извинить, но мне кажется, господин Мариани хотел что-то добавить и…

ПУАТЬЕ. – О, простите, простите, простите.

Дорогой, пожалуйста. Дорогой! Подождите, дамы и господа, еще минуту, пожалуйста. Дорогой, постой.

Господин Спетер, прошу меня извинить. Вы понимаете. Вы понимаете?

Дамы и господа, если вас не затруднит, еще минуту.

НЕЛЛИ. – Рогоносцы, и только, безропотные рогоносцы. Достаточно десяти минут, чтобы успеть наставить им рога.

МАРИАНИ. – О, я буду краток.

БЛО *(Спетеру). –* Отлично, Марк, отлично. «Супер». Кристин, разве нет?

МУЖ ПУАТЬЕ *(Шварцеру). –* Шварц, моя жена хочет, чтобы Рипуа немного успокоил свою.

МАРИАНИ. – Всего несколько слов, и только. Несколько слов, чтобы сказать, от имени министерства и ведомства, которые я представляю: я очень рад тому, что вместо одного господина избрали другого господина.

Очень рад.

Разумеется.

Разумеется, потому что это наш выбор!

*(Смеется)*

Этот выбор, давайте говорить серьезно, этот выбор, как известно, как можно догадаться, этот выбор дался нам нелегко. Хотя давайте признаем, что это даже не совсем выбор.

*(Смеется.)*

Он является логическим продолжением…

Он продолжает логику развития под руководством господина Рау – и его динамичной команды – логику многолетнего развития, мы это видели, а если не видели, то слышали, что одно и то же, логику вдумчивого развития в течение многих лет, за которым мы следили с большим интересом и неусыпным вниманием. До сегодняшнего дня, я знаю, что государство часто упрекают за такую позицию, но государство есть государство, и, простите меня за очевидную вещь, это не пустой звук.

*(Снова смеется.)*

Так вот, до сегодняшнего дня можно было – и господин Рау не станет мне возражать – до сегодняшнего дня можно было то тут, то там, особенно тут,

*(смеется)*

можно было упрекнуть государство в позиции стороннего наблюдателя. Говоря это, я не отрицаю, что, если смотреть издалека, крайняя медлительность администрации может казаться сознательным актом отсутствия политики.

Да, можно было упрекнуть государство в позиции удаленного стороннего наблюдателя, в выжидательной, к сожалению, позиции.

Да, все непросто, может, об этом говорят нечасто, но никогда еще спешка не была хорошим советником, и сотрудничество никогда в одночасье не складывалось, это понятней, чем кажется.

В общем, я хотел сказать, ибо мне самому уже не терпится закончить речь, главным образом, я хотел сказать, что мое сегодняшнее присутствие и наше участие в избрании одного господина вместо другого господина вовсе не начало процесса, это несложно представить.

Но я прибыл еще и для того, чтобы донести до вас информацию о намерении министерства впредь недвусмысленно участвовать – и финансово тоже, чуть не забыл, разумеется, это не все, но это немало, я прибыл еще и для того, чтобы подчеркнуть (так больше не говорят, говорят «еще раз подчеркнуть», я не ошибаюсь?), я прибыл еще и для того, чтобы подчеркнуть намерение Государства участвовать в жизни вашего города и в деятельности, которая нас интересует, которая нас сегодня объединила.

Господин Спетер, мы в этом не сомневаемся, сумеет добиться наилучших результатов.

Само собой разумеется, мы будем за ним присматривать.

Некоторые воображали конец проекта, приоритет денег над бескорыстным служением, расставание с милыми иллюзиями своего времени в пользу более узконаправленной медийной деятельности – слово произнесено, этого следовало ждать и опасаться – они не ошиблись, но они откроют, они должны это сделать, я не сомневаюсь, новые добродетели в новых подходах.

Ладно.

Думаю, нам стоило бы…

Госпожа Пуатье…

Если желаете…

ПУАТЬЕ. – Да-да. Господин Мариани, от имени муниципалитета благодарю вас за ваш приезд, конечно, он меня очень тронул, а еще, это в логике вещей, а еще за решение министерства помогать нам в будущем проводить политику этого учреждения и экспериментировать с новыми направлениями деятельности.

МАРИАНИ. – Благодарю вас, госпожа Пуатье.

НЕЛЛИ. – Все никак не уймутся!

ШВАРЦЕР *(к Рипуа). –* Макс, пожалуйста, если тебе не сложно, успокой Нелли!

ОБЬЕ *(Спетеру). –* Поздравляю. Я первым вас поздравил. Надеюсь, мы отлично сработаемся.

ЭЛЕН. – Поль, Поль, скажи ему что-нибудь.

НЕЛЛИ. – Скажи, Шварц, что это ты со мной заговорил другим тоном.

СПЕТЕР *(к Мариани). –* Благодарю вас, господин Мариани. *(К Обье.)* Благодарю вас, господин Обье.

НЕЛЛИ *(к Рипуа). –* Что с тобой? Отпусти меня, отпусти, не хватай меня!

БРЮЛА. – Подожди, Максим, я помогу.

МУЖ БРЮЛА. – Поль, тебе помочь?

БРЮЛА. – Шварц, заканчивай тут все, я помогу Максу.

КРИСТИН. – Что происходит?

БЛО. – Не обращайте внимания, это все жара.

ЭЛЕН. – Поль!

РАУ. – Да, простите.

*(Спетеру.)* Поздравляю.

ШВАРЦЕР. – Господи, не мешай нам работать!

НЕЛЛИ. – В чем дело? Пустите меня, черт, мне больно, пустите меня. Не трогай меня, ничтожество!

РИПУА. – Не шуми, Нелли, не шуми!

БРЮЛА. – Ничего страшного, Нелли, мы идем на террасу подышать воздухом.

СОЛИВО. – Становится забавно, никто и не думал, что будет так забавно.

ЛУИ. – Господин Пуатье, господин Пуатье!

ДЕБРЕЙ. – Какая терраса? Здесь нет никакой террасы.

*Они уводят Нелли. Уход Нелли, Рипуа и Брюла.*

РАУ *(Спетеру). –* Желаю удачи.

ЛУИ. – Господин Пуатье, господин Пуатье, прошу меня извинить, но я не думала, что все должно произойти именно так.

Мы ведь не так договаривались, я не ошибаюсь?

ДЕБРЕЙ. – Да, мы с госпожой Луи несколько удивлены, мы фатально, самым фатальным образом удивлены.

КРИСТИН. – Пойду посмотрю что происходит.

БЛО. – Останьтесь.

КРИСТИН. – Отпустите мою руку.

БЛО. – Ладно!

Теперь дело за стариками, все достанется им.

СОЛИВО. – Полагаю, тут все несколько удивлены, и все, должно быть, спрашивают себя, какая от них польза. Вы так не думаете?

МУЖ ПУАТЬЕ. – Подождите, Соливо, господин Соливо, подождите, прошу вас, не вмешивайтесь. Я все объясню.

СПЕТЕР *(к Рау). –* Благодарю вас, господин Рау, надеюсь, что буду достойным продолжателем вашего дела и что вы сами…

РАУ. – Да-да, я это уже слышал.

ОБЬЕ *(к Мариани). –* Не знаю, кажется, той молодой женщине стало жарко, если я правильно понял.

МАРИАНИ. – Она жена этого, похожего на мышь?

МУЖ ПУАТЬЕ *(к Луи и Дебрею). –* Ничего, не страшно, но мы должны действовать быстро, этот господин из министерства надеялся быстро решить все вопросы, а если у нас начнется разлад…

БЛО *(к Рау). –* Вы ведь не думаете оспаривать…

КРИСТИН. – Это было давно.

ЛУИ. – Как разлад? Вовсе нет, мы немного сомневались, это верно – такая у нас природа – быть может, мы предпочли бы еще немного подумать, но…

РАУ. – Я говорил господину Спетеру. Я ничего не оспариваю.

ДЕБРЕЙ. – В сущности, меня это не сильно касается.

КРИСТИН. – Папа, подожди, он не сказал ничего плохого.

ЭЛЕН. – Поль!

РАУ *(к Бло). –* Я не с вами разговариваю!

*Затемнение.*

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

*Все на сцене, как в конце предыдущей части.*

ДЕБРЕЙ. – Какая терраса? Здесь нет никакой террасы.

БРЮЛА. – Идем, Нелли, подышим воздухом. Не бойся, ничего страшного.

НЕЛЛИ. – Мне не нравится, как он со мной разговаривает.

*Нелли и Брюла уходят.*

РАУ *(Спетеру). –* Хочу пожелать вам удачи. Если вам в том или ином виде потребуется моя помощь, для меня будет удовольствием…

БЛО. – И долгом.

ДЕБРЕЙ. – Да, мы с госпожой Луи несколько удивлены, мы прямо-таки фатально удивлены. Как минимум.

КРИСТИН. – Пойду посмотрю, что происходит. Кажется, Нелли нехорошо.

ЭЛЕН. – Брось, не вмешивайся.

ЛУИ. – Не то чтобы мы кого-то подозревали в нечестности, но я недовольна, я сейчас говорю то, что чувствую, я несколько удивлена и не очень понимаю, зачем я здесь нужна. Может, я пребывала в иллюзиях…

ПУАТЬЕ. – Какие-то проблемы, дорогой?

СОЛИВО. – Эти люди удивляются тому, каким способом тут назначают директора…

МУЖ ПУАТЬЕ. – Я пытался объяснить госпоже Луи, почему в этом возникла необходимость…

ЛУИ. – Я все понимаю, но…

ДЕБРЕЙ. – Да, конечно, мы все понимаем.

СПЕТЕР *(к Рау). –* Благодарю вас, господин Рау. Надеюсь быть достойным, хотя это недостаточно сильно сказано, быть достойным… Я знаю, вы не всегда были лояльны к моему назначению, но мне хочется верить, что в будущем я смогу вам доказать, насколько…

ПУАТЬЕ. – Простите, госпожа Луи, похоже, я что-то пропустила.

РАУ. – Да-да, я уже слышал.

МАРИАНИ. – Какие-то проблемы?

ОБЬЕ. – Не знаю. Кажется, эта пожилая дама не совсем понимает… как бы это сказать? «Все плюсы и минусы»…

СОЛИВО. – Госпожа Луи говорит…

ПУАТЬЕ. – Подождите, Соливо, господин Соливо, подождите, пожалуйста, не вмешивайтесь, я все объясню.

РИПУА. – Не знаю, кажется, Нелли стало слишком жарко, вот все, что я понял.

МУЖ БРЮЛА. – Она больна, разве нет? Она немного приболела, разве нет? Это не мое дело, но, может быть, она немного приболела?

РИПУА. – Это ужасно, я не знаю, что мне делать, это ужасно.

ШВАРЦЕР. – Не беспокойся. Ничего страшного. Поль этим занимается, ничего страшного, так бывает. *(Мужу Брюла.)* Отойди от него, оставь его в покое.

РИПУА. – Мне идти за ними? Да? Нет?

ПУАТЬЕ. – Ничего особенного, надеюсь, вы поймете меня правильно. Нам пришлось действовать быстро: этот господин из министерства надеялся быстро решить все вопросы, а если бы у нас начался разлад…

БЛО *(к Рау). –* Мне кажется, Спетер хочет сказать, что, быть может, вы не желаете нас видеть, ни того, ни другого, на вашем месте…

КРИСТИН. – Он не это хотел сказать…

ЭЛЕН. – Кристин, не вмешивайся.

СПЕТЕР. – Подожди, Жан-Мишель, ты все путаешь.

РАУ. – Простите? Я разговаривал с господином Спетером, я не с вами разговаривал, я вас ни о чем не спрашивал. Почему вы вообще вмешиваетесь?

КРИСТИН. – Папа, подожди, он не сказал ничего плохого.

ЭЛЕН. – Кристин.

ЛУИ. – Какой разлад? При чем здесь разлад? Мы немного сомневались, это правда – это в моей природе – я только говорю, что мы предпочли бы подумать, совсем чуть-чуть, еще немного… Только и всего.

Но ничего страшного, нас это не особо касается.

БЛО. – Что я путаю? Я спрашиваю. Что я путаю?

СПЕТЕР. – Нет. Ничего. Но ты должен понять, что господин Рау имеет глубокие и веские причины сомневаться в обоснованности…

БЛО. – Серьезно?

МУЖ ПУАТЬЕ. – Очень жаль, госпожа Луи, я не хотел, чтобы между нами возникло недопонимание.

ПУАТЬЕ. – А есть какое-то недопонимание? Нет никакого недопонимания. Что ты рассказываешь? Что это вообще такое?

ШВАРЦЕР *(к Рипуа). –* Пусть Поль занимается Нелли. Поможешь мне с фуршетом? Эти придурки проголодались.

МУЖ БРЮЛА. – Могу я вам помочь?

ШВАРЦЕР. – Нет.

МУЖ БРЮЛА. – Но Поль мне сказала, что…

ШВАРЦЕР. – Поль тебе ничего не сказала. Оставь нас в покое.

БЛО. – Я хочу с тобой поговорить. Марк, можно с тобой поговорить?

СПЕТЕР *(к Рау). –* Простите, я на минуту.

РАУ. – Я понимаю, вам нужно многое обсудить.

СОЛИВО. – Не пытайтесь утопить рыбу в воде. Все всё понимают.

ПУАТЬЕ. – Простите?

СПЕТЕР *(к Бло). –* Ты должен понять…

ЛУИ. – Нет, подождите, не говорите от моего имени.

ДЕБРЕЙ. – Говорите от своего имени.

СОЛИВО. – Все это, вся эта история с назначением нашего молодого друга…

БЛО *(Спетеру). –* Что? Прошу прощения, что ты сказал?

МАРИАНИ *(мужу Пуатье). –* Простите, о нас забыли, какие-то проблемы? Какие-то проблемы?

МУЖ ПУАТЬЕ. – Нет-нет, никаких проблем, моя жена, моя супруга объясняет ситуацию госпоже Луи, вон той даме в возрасте… Она не совсем поняла…

ОБЬЕ. – Она глухая?

БЛО. – Почему ты молчишь, ждешь, что они скажут?

СОЛИВО. – Все очень просто.

СПЕТЕР. – Ты должен понять, что все изменилось, что теперь все не так просто.

ПУАТЬЕ. – Послушайте, вы, оставьте меня в покое, я объясняю госпоже Луи и господину Дебрею.

ЛУИ. – Не утруждайте себя, мне кажется, все ясно.

ДЕБРЕЙ. – К тому же, знаете, в некотором роде, нас это не особо касается.

МАРИАНИ. – Вопросы к процедуре?

МУЖ ПУАТЬЕ. – О, ничего такого, ничего такого.

БЛО. – Мне смешно на тебя смотреть, вот что я хотел тебе сказать.

СПЕТЕР. – Ты слишком… как бы это сказать?.. преувеличиваешь… и вообще…

БЛО. – Хотя это не отменяет нашей дружбы, и вообще…

ЛУИ *(к Пуатье). –* Не беспокойтесь, я, конечно, удивилась, но вы лучше меня понимаете проблемы, и я не хочу вам мешать.

ДЕБРЕЙ. – Вы лучше нас их осознаете.

*Возвращение Брюла и Нелли.*

КРИСТИН. – Нелли вернулась.

ЭЛЕН. – Не вмешивайся.

БЛО *(Спетеру). –* Оставь меня. А, снова учительница!

РИПУА. – Это Нелли.

БРЮЛА. – А ты кого представлял?

МУЖ БРЮЛА. – Поль, все в порядке?

БРЮЛА. – «Поль, все в порядке.» Я тебя о чем-то спрашивала?

ПУАТЬЕ. – Ах, да, госпожа Рипуа вернулась.

СПЕТЕР *(к Бло). –* Давай поговорим, когда все разойдутся.

БЛО. – Они не разойдутся, и ты останешься с ними.

НЕЛЛИ. – Максим.

РИПУА. – Что?

НЕЛЛИ. – Давай уйдем отсюда, прямо сейчас.

РИПУА. – Все почти закончилось, но пока нам нужно остаться.

СОЛИВО *(к Луи и Дебрею). –* Это просто кусок дерьма, вы ничего не видите, но это просто отменный кусок дерьма!

РАУ *(к Соливо). –* Вы, оставьте их в покое, вы ничего не знаете!

НЕЛЛИ. – Мне уже лучше, мне было немного жарко, но это ничего, мне было жарко, но сейчас мне намного лучше.

ШВАРЦЕР. – Стол накрыт, прошу всех, каждого из вас, не сочтите за труд.

ЛУИ. – Ааааа!

ПУАТЬЕ *(Дебрею). –* Я готова продолжить разговор, когда вам будет угодно.

МАРИАНИ *(к Обье). –* Обье, который час? Не хотелось бы опоздать на поезд…

ОБЬЕ. – Я подвезу вас на машине, можете на меня рассчитывать.

ШВАРЦЕР *(к Брюла). –* Все хорошо?

КРИСТИН *(к Бло). –* Вам нехорошо?

НЕЛЛИ *(к Рипуа). –* Еще немного, и мы вернемся домой.

БРЮЛА *(Шварцеру). –* Не переживай, я тебе все расскажу.

БЛО *(к Кристин). –* Вам не понять.

*Затемнение.*

ЧАСТЬ ПЯТАЯ

*Все на сцене, как в конце предыдущей части.*

НЕЛЛИ *(к Элен). –* Нет, это ничего, мне было немного жарко, не знаю, что на меня нашло, но это ничего, мне было немного жарко, но теперь уже лучше.

ЭЛЕН. – Я беспокоилась.

ПУАТЬЕ *(к Луи). –* Конечно, конечно, я всегда готова продолжить с вами разговор, если вы пожелаете.

ЛУИ. – Ничего страшного, я не хочу усложнять вам жизнь, не стоит больше об этом говорить.

РАУ. – Элен.

ЭЛЕН. – Что?

ПУАТЬЕ. – Но мне не сложно. Знаете, это всего лишь процедура, теперь нужно дать людям работать.

РИПУА. – Все почти закончилось, попрощаемся со всеми и пойдем.

НЕЛЛИ. – Не волнуйся, все в порядке, все в порядке.

РАУ *(к Элен). –* Пригласи Спетера на ужин в ближайшие дни.

ЭЛЕН. – Да. Хорошо. А второго?

РАУ. – Малыша Бло?

*(Смеется, Элен смеется тоже.)*

Не знаю. Как хочешь.

ЭЛЕН. – По-моему, Кристин его не переносит.

ОБЬЕ. – Господин Мариани, позвольте вас побеспокоить.

РАУ. – Во всяком случае, в учреждение они его не возьмут.

ОБЬЕ. – Не хотелось бы, чтобы вы опоздали на поезд.

ШВАРЦЕР. – Я отвезу вас на машине, можете на меня рассчитывать.

СПЕТЕР. – Жан-Мишель?

БЛО *(к Кристин). –* Мадмуазель Рау, думаю, мне пора уходить.

ПУАТЬЕ *(мужу). –* Отвези Мариани на вокзал.

КРИСТИН. – Вы не останетесь? Я думала, вы останетесь.

ЛУИ. – Я ухожу.

*(Дебрёю.)* Ты что делаешь?

БЛО *(к Кристин). –* Не пытайтесь понять.

СПЕТЕР. – Жан-Мишель, можно тебя на пару минут?

РАУ *(к Элен). –* Мы уходим.

БРЮЛА *(мужу). –* Не беси меня. Я отвезу Мариани на вокзал, а ты отправляйся куда хочешь.

ОБЬЕ *(к Мариани). –* Я на машине.

ПУАТЬЕ. – Госпожа Луи, вы уходите? Хорошо. Надеюсь, между нами нет недопонимания, меня бы это очень огорчило.

СПЕТЕР. – Жан-Мишель.

ЛУИ *(к Пуатье). –* До свиданья, не беспокойтесь, до свиданья, до свиданья.

МАРИАНИ *(к Луи). –* О, простите, до свиданья, госпожа Луи. Рад был с вами познакомиться.

*(Дебрёю.)* До свиданья, господин Дебрей, рад был с вами познакомиться.

ОБЬЕ *(к Пуатье). –* Я отвезу господина Мариани. Я на машине.

ЛУИ *(к Рау). –* До свиданья, господин Рау, я очень рада… Нет… Я сказала глупость… Теперь у вас будет больше времени, мы могли бы видеться.

Знаете, я не очень довольна тем, каким способом…

ДЕБРЕЙ. – До свиданья.

РАУ. – До свиданья. Не беспокойтесь. Этим должно было кончиться.

МАРИАНИ *(к Пуатье). –* Дорогая госпожа Пуатье, полагаю, мне пора…

ПУАТЬЕ. – Я вас прекрасно понимаю. Что касается меня, я была рада.

СОЛИВО *(Дебрею и Луи). –* Я с вами.

ЭЛЕН *(к Луи). –* Обнимаю.

МАРИАНИ *(к Рау). –* Дорогой господин Рау, я был очень рад нашему знакомству.

РАУ. – Поверьте, я тоже.

ПУАТЬЕ *(мужу). –* Где Спетер? Найдешь его, хорошо?

*Бло и Спетер вышли. Спетер возвращается.*

МУЖ ПУАТЬЕ. – Мы вас искали.

СПЕТЕР. – Я не терялся. Я провожал своего друга.

ПУАТЬЕ. – Вашего друга, этого господина Бло? Он даже не попрощался.

СПЕТЕР. – Он забыл.

ПУАТЬЕ. – Забыл?

МАРИАНИ *(Спетеру). –* А, дорогой господин Спетер – наш молодой друг – очень рад был присутствовать… Очень жаль, но я должен уехать… жаль, слишком быстро…

СПЕТЕР. – Я вас прекрасно понимаю. Вас проводить до вокзала?

ПУАТЬЕ. – Забыл? Как это забыл?

МАРИАНИ. – Нет-нет, этим занимается господин Обье.

Надеюсь, теперь мы с вами в любом случае будем часто встречаться. Нам теперь придется это делать.

СПЕТЕР. – Благодарю вас, господин Мариани, я очень тронут вашим приездом.

МАРИАНИ. – Такова моя роль.

ОБЬЕ *(к Спетеру). –* До свиданья. До скорого. Увидимся завтра.

СПЕТЕР. – Завтра?

ПУАТЬЕ. – Нам нужно многое обсудить.

ОБЬЕ. – Эй, все только начинается.

ЭЛЕН. – Мы уходим.

Кристин? Где Кристин?

Я ее не видела. Поль, прости, ты не видел Кристин?

НЕЛЛИ. – Черт возьми, Макс, можем мы просто уйти?

БРЮЛА *(мужу). –* Ладно, я не везу его на вокзал, мы возвращаемся вместе, я поняла, дай мне две минуты, я закрою двери.

СОЛИВО *(к Луи и Дебрею). –* Это просто кусок дерьма, вы ничего не видите, но это кусок дерьма.

*Втроем уходят, сталкиваются с Кристин, которая возвращается обратно.*

ОБЬЕ *(к Пуатье). –* Мы уходим. До свиданья. До завтра.

ЭЛЕН. – А вот и Кристин. Кристин, мы уходим, попрощайся со всеми, ты что делаешь, ты идешь с нами?

МАРИАНИ *(мужу Пуатье). –* Рад был с вами познакомиться.

КРИСТИН *(Спетеру). –* Я хотела вас поздравить.

СПЕТЕР. – Да?

КРИСТИН. – Вас поздравить.

*(к Элен.)* Я иду…

ЭЛЕН *(к Пуатье). –* До свиданья, госпожа Пуатье.

ПУАТЬЕ. – Я провожу господина Мариани к выходу. Но мы все можем идти.

МАРИАНИ. – Мне жаль, но поезд ждать не будет.

ШВАРЦЕР. – Я мог бы вас отвезти, у меня отличная машина.

МУЖ БРЮЛА. – Красная.

ЭЛЕН. – Идем, Поль, проводим господина Мариани к выходу.

ПУАТЬЕ. – Идемте, Поль, так будет лучше.

РАУ *(Спетеру). –* До скорого?

СПЕТЕР. – Да, конечно. До скорого.

Простите.

*Все уходят. На минуту остаются Спетер и Брюла.*

БРЮЛА. – Вы не уходите? Не спешите покидать королевскую резиденцию? «Фонтенбло»?

СПЕТЕР. – Иду, иду. А вы?

БРЮЛА. – А у меня ключи.

*Перевод Натальи Санниковой.*

*Спасибо Тане, Рафику, Сабине и Беле за возможность закончить работу над переводом в Баку в октябре 2022 года.*